THE HISPANIC SERIES

EL ABENCERRAJE

ADAMS AND STARCK

863
V73a

BENJ. H. SANBORN & CO.

63
V73a

LIBRARY

STATE TEACHERS COLLEGE

Maryville, Missouri

Class 863 Book V73a

Vol.

Copy

T. Page 19 in class W.

THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

JOHN D. FITZ-GERALD, PH.D., LITT. D.

PROFESSOR OF ROMANCE PHILOLOGY
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Member of the Hispanic Society of America; Correspondiente de las Reales Academias Española, de la Historia de Madrid, de Buenas Letras de Barcelona, Sevillana de Buenas Letras, Gallega, e Hispano-Americana de Cádiz; Académico Honorario de la Academia Nacional de Cuba; Comendador con Placa de la Real Orden de Isabel la Católica

EL ABENCERRAJE

EL ABENCERRAJE

SEGÚN

ANTONIO DE VILLEGAS

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

N. B. ADAMS, PH.D.
UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA
AND
GRETCHEN TODD STARCK, A.B.
FORMERLY OF SMITH COLLEGE AND
SIMMONS COLLEGE

WITH ORIGINAL DRAWINGS BY
JESUSA ALFAU DE SOLALINDE

BENJ. H. SANBORN & CO.
CHICAGO NEW YORK BOSTON
1927

22725

COPYRIGHT, 1927
BY BENJ. H. SANBORN & CO.

PREFACE

THE edition of the text here presented is offered for use in the schools and for undergraduate work in the colleges. For this reason the editors, while presupposing on the part of the student a thorough acquaintance with the simpler and more usual Spanish constructions, have thought best to offer, besides certain information concerning the history and customs of the period, some grammatical assistance in dealing with uncommon constructions. The notes contain also suggestions for the translation of passages which employ unusual expressions and which it is impossible to translate literally into English. The attention of the student is called to each construction which may be unknown, or not fully understood by him, only on the occasion of its first occurrence. The vocabulary is complete and contains the idioms which occur in the text.

With the purpose of the edition in mind, the editors have taken the liberty of modernizing the spelling and the punctuation. They have also regularized the position of the personal pronoun objects and have modernized the archaic verb forms. In a very few instances an obsolete construction has been replaced by a modern one. Constructions slightly archaic but still occasionally employed in modern literary prose have been left unchanged in order to preserve for the students'

pleasure the quaintness and charm of the language and style of the period. The text is complete except for the omission of two brief passages.

The aim of the Introduction is solely to orient the student in the development of the novel during this important period of Spanish literature, to give him some understanding of the richness and variety of the material to which Cervantes fell heir, and to prepare him to observe and appreciate the peculiar characteristics of the type of novel of which the *Abencerraje* is the most perfect example.

The editors have made no attempt to produce a so-called critical edition of the text and have deliberately limited their suggestions and explanations to such as would give practical assistance to the student. The edition is designed for use in that period of study in which the student has advanced sufficiently to cease reading Spanish merely to learn the language and is ready to begin to use his knowledge for the enjoyment of the masterpieces of Spanish literature.

N. B. A.
G. T. S.

GENERAL EDITOR'S NOTE: — Mrs. Starck and Professor Adams completed their work on this edition and placed the manuscript in my hands in October, 1924. Circumstances beyond any one's control have prevented our publishing the book sooner. The last portion of the INTRODUCTION, beginning with the words "A much abbreviated version of the story of Abindarráez and Jarifa . . . ," on page xvi, was added in January, 1926.

JOHN D. FITZ-GERALD

FEBRUARY 19, 1927

INTRODUCTION

Since this text will very probably serve as the student's introduction to the Spanish novel of the sixteenth century, it would be advantageous to consider in some detail the origin and development of the novel in Spain up to the time of Cervantes. This would, however, go considerably beyond our limits of time and space, and for an extended treatment of the subject the student is referred to the current manuals of Spanish literature and, more especially, to the invaluable *Orígenes de la novela* of Menéndez y Pelayo. The following brief outline may be found of some aid.

We find existing in sixteenth century Spain three main types of novel which gained great popularity but which were derived from foreign sources: the Romances of Chivalry, the Pastoral Novels, and the *Cuentos* or short stories. The origins of the Romances of Chivalry may be traced to the romances of

the Breton cycle. Of these novels the greatest was *Amadís de Gaula*, three books of which had existed at least since the fourteenth century, but which became popular in the form given them by Garci Rodríguez de Montalvo at the very beginning of the sixteenth century. The story had a most numerous progeny.

Closely related to such works we have the *Cárcel de amor*, by Diego de San Pedro, the *Cuestión de amor*, of unknown authorship, and many others. They were novels of love in which love was discussed, and, along with the novels of the Amadis type, formed a series of lovers' manuals, textbooks of the ideals and observances of love and chivalry.

As the novel of chivalry was beginning to decline in popularity another type was rising to take its place — the Pastoral. The shepherds and shepherdesses who peopled its pages were as much falsified in these novels as was nature itself, and really represented nobles who descanted upon their love affairs. The type arose in Italy with the *Arcadia* of Jacobo Sannazaro (who was by birth a Spaniard) and attained popularity in Spain by way

of Portugal. The seven books of the *Diana* by the Portuguese Jorge de Montemayor (Montemôr), 1520?–1561, were written in Spanish, and were followed by a host of imitations.

The third type of novel popular in the sixteenth century comprises what we should now call *short stories*. They were mainly based upon Italian models, such as Boccaccio's *Decameron*, the stories of Poggio, Bandello, etc. They were preëminently tales of amorous adventure.

At the very close of the fifteenth century a work appeared which was to influence profoundly the course of Spanish literature; this was the *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, commonly called the *Celestina*. The authorship of the book is still in dispute. The first known edition is that of 1499. Two distinct worlds and views of life are here presented in conflict: the realistic, that of Celestina (the disillusioned and mercenary go-between), and the idealistic, that of the lovers. The *Celestina* held the germs of the future novel, and was a vital force in the development of literature in all occidental Europe.

Whereas the types of novel mentioned above (except the *Celestina*) responded to foreign influences, a type of the realistic novel, the Picaresque, was a great and distinctly Spanish contribution to world literature. *Lazarillo de Tormes*, the first and greatest of the series, appearing about the middle of the sixteenth century, gives a picture of society as seen by the low-born, matter-of-fact rogue-hero.

The third great contribution of sixteenth century Spain in the field of fiction was a variety of the historical novel: the Mauresque (*novela morisca*), dealing with the relations of the Moors and the Christians in the last phase of the seven hundred years' struggle between them. This type of novel is not historical merely in the sense that it depicts actual events and persons, though it may do so; it gives us rather a feeling for the past, puts us in the mood of past ages, and permeates us with their atmosphere. The idealistic and romantic elements are much stronger than the realistic. We are presented with a highly idealized picture of the life, manners, customs, and habits of both Moors and Christians, treated in a poetic rather

than an exact fashion. This novelistic genre was derived from several sources: first from the "Border Ballads" (*romances fronterizos*), written in the fifteenth century, the earliest known being one based on the siege of Baeza by the King of Granada in 1407; second, from the Mauresque ballads (*romances moriscos*), more sophisticated in style and later in date; third, from the Spanish chronicles of the fifteenth and sixteenth centuries, as well as from oral tradition and from the knowledge of the border region and its history possessed by the authors themselves. [1]

The first, as well as the best, example of the Mauresque novel is the one which we are presenting: *El Abencerraje*. It is a story of charming simplicity, straightforward and naïve in style. There is little or no adornment or embellishment to distract our attention from the feelings and fortunes of the protagonists. The story is decidedly lyric in tone, a little poem in smoothly-flowing prose. The per-

[1] For the sources of the story told concerning Narváez by the old man on the road, see Crawford, J. P. W., *Un Episodio de "El Abencerraje" y una "novella" de Ser Giovanni*, *Revista de Filología Española*, Vol. X, 1923, pp. 281–287.

sonages are idealistic in spirit and chivalrous in action. We observe, too, that there is no trace of bitterness between Christians and Moors, but that each regards the other as a foeman worthy of his steel.

The bibliophile Gallardo, in the copy of the book owned by him, wrote in the margin, beside a certain passage, a comment which he might well have applied to the whole book: "This," he said, "seems to have been written with a quill from some angel's wing."

Another famous Mauresque novel is the *Guerras civiles de Granada*, by the Murcian Ginés Pérez de Hita, who himself had taken part in the wars against the rebellious Moriscos, the descendants of the Moors who had remained in Spain after 1492. The *Guerras civiles* contains a mass of intermingled history and legend relating to the last days of Granada, and interspersed with many *romances moriscos*, of which two may have been composed by the author himself.[1]

[1] See the edition of the *Guerras civiles* by Paula Blanchard-Demouge, Madrid, 1913 and 1915. The introduction affords much information with regard to the history, manners, and customs of the times.

El Abencerraje immediately became popular. Before the end of the sixteenth century, at least four versions of the story appeared, furnishing material for several ballads and longer poems.[1] Cervantes mentions the novel in *Don Quixote*, Part I, Chap. V, attributing it, however, to Montemayor. Lope de Vega's *El remedio en la desdicha o Abindarráez y Narváez* is a dramatization of it.

El Abencerraje, the *Guerras civiles de Granada*, and the "*romances moriscos*" were an inexhaustible source of material for later writers of Moorish tales both in Spain and elsewhere, and the idealized type of Moor depicted in them is the type which has survived in literature, if not in history.[2]

El Abencerraje contains much that is rigorously historical. The Infante Don Fernando

[1] For the ballads see A. Durán, *Romancero*, B. A. E., vol. XVI, nos. 1089 to 1094 incl.; Pedro de Padilla, *Romancero*, Madrid, 1583, pp. 117 ff.; Juan de Timoneda, *Rosa de amores*, Valladolid, 1573; Lucas Rodríguez, *Romancero historiado* (probably at Alcalá; Nicolás Antonio gives the date as "1579 or 1581"); Jerónimo de Covarrubias Herrera, *La enamorada Elisea*, Valladolid, 1594; Francisco Balbi de Correggio, *Historia de los amores del valeroso Moro Abinde-Araez y de la hermosa Xarifa*, Milan, 1593.

[2] See Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la novela*, vol. I, pp. cccl xxxvi–cccl xxxvii.

did indeed capture the important stronghold of Antequera on September 24, 1410, after a siege of five months. Rodrigo de Narváez, surnamed "the Good", was descended from the family of the Counts of Narbonne, related to the royal house of France. At an early age he entered the service of King Juan II of Castile. His bravery is celebrated by such historians as Hernando del Pulgar (c. 1436–1493)[1] and Argote de Molina (c. 1549–1597)[2] and in the Chronicles. He distinguished himself in the wars against the Moors, and especially in the capture of Antequera. On October 1, 1410, he did homage to Juan II as Governor of Antequera, which he maintained against all attacks up to the time of his death in 1424.

The family of the Abencerrajes, of humble origin (the name means "son of the saddler"), grew to great power and influence in the kingdom of Granada. They supported various aspirants to the throne, and their enemies took vengeance on them as occasion offered. Sultan Abdul-Hassan (reigned 1462–

[1] *Claros varones de Castilla*, Alcalá, 1524.
[2] *Nobleza de Andalucía*, Sevilla, 1588.

1485) executed numerous Abencerrajes and this was only one of the executions of Abencerrajes which took place in Granada.[1]

Certain anachronisms are to be noted: for instance, Abindarráez addresses Rodrigo de Narváez as "*alcaide tan nombrado de Álora*". As a matter of fact, Álora, although besieged by the Christians as early as 1184, was not finally wrested from the Moors until 1484, sixty years after Narváez's death. The execution of the Abencerrajes to which our text refers must also have taken place after this event.

Three different versions of the story are at present known.[2] Mention is also made by Gallardo[3] of another version, entitled *El moro Abindarráez y la bella Jarifa, Toledo, por*

[1] See Hernando de Baeza, *Relaciones de los últimos tiempos de Granada.* Baeza was the interpreter of the Rey Chico of Granada.

[2] See H. Mérimée, "El Abencerraje d'après l'Inventario et la Diana," *Bulletin Hispanique*, vol. XXI, 1919, pp. 143–166; *idem*, "Une édition mal connue et incomplète de l'histoire de l'Abencerraje," *Bull. Hisp.*, vol. XXV, p. 172, with the facsimile of the "Parte de la coronica . . . En planches hors texte."

[3] *Ensayo de una biblioteca española de libros raros o curiosos*, Madrid, 1863, no. 328.

Miguel Ferrer, 1562, which we have been unable to find.[1]

The three versions are:

1. A work in Gothic type, and hence belonging to the latter part of the fifteenth century or first half of the sixteenth, entitled *Parte de la coronica del inclito infante don Fernando que gano a Antequera. En la qual trata como se casaron a hurto el Abendaraxe Abindarraez, con la linda Xarifa: hija del alcayde de Coyn, y de la gentileza y liberalidad que con ellos uso el noble caballero Rodrigo de Narbaez alcayde de Antequera y Alora, y ellos con el.*

2. The version at the end of the Fourth Book of the second edition of the *Diana*, Valladolid, 1561, and subsequent editions. Since Montemayor was murdered early in the year 1561 and since the printing of this edition was not completed until 1562, the probability is that he had nothing to do with the inclusion in it of *El Abencerraje*.

[1] Pascual de Gayangos claims to have seen an edition of it. See the article of H. Mérimée in the *Bull. Hisp.*, XXV, mentioned above.

3. The version in the Inventario, a miscellany of verse and prose, of Antonio de Villegas (?–c. 1551), a poet of the school of Castillejo. The full title is: *Inventario. De Antonio de Villegas, Dirigido a la Magestad Real del Rey Don Phelippe, nuestro señor. En Medina del Campo impresso, por Francisco del Canto. Año de MDLXV.* Permission to print had been granted, however, in 1551. A second edition appeared in 1577, at Medina del Campo.

None of these is the original edition. The versions in the *Diana* and the *Inventario* are, as M. Mérimée proves, based on the *Parte de la coronica.* . . . The unknown author of the latter, however, assures us that he emended and improved a still earlier version which had come into his hands and which "*andaba oculta y estaba inculta.*" This version has not yet been discovered.

The text which we present is based on that of the edition published by Villegas in 1565. This text has been chosen because that of the *Parte de la coronica* . . . is incomplete, and the story as it appears in the *Diana* has been robbed of its simplicity and much of

its charm by being made to conform to the stilted and artificial style of the *Diana* itself.

A much abbreviated version of the story of Abindarráez and Jarifa is to be found in MS no. 1752, folios 233–234, of the Biblioteca Nacional of Madrid, under the title *Hist^a Del moro y Naruaez alcayde de Ronda.* A transcript of this version was published by Professor George Irving Dale in *Modern Language Notes*, vol. XXXIX, 1924, pp. 31–33.

Credit for reviving interest in this example of the *novela morisca* is attributed by Menéndez y Pelayo (*Orígenes de la novela*, I, p. ccclxxvii, footnote) to D. Benito Maestre, who in 1845 republished it in the illustrated magazine *El Siglo Pintoresco* (tomo I, pp. 8–16). Its diffusion was further assured by its inclusion, in a semimodernized form, in vol. III of the *Biblioteca de Autores Españoles*, Madrid, 1850, pp. 507–512.

Pérez Pastor, in his book *La Imprenta en Medina del Campo* (Madrid, 1895), gives on pages 209–218 a transcript of the story of the Abencerraje as published by Villegas in the second edition of his *Inventario*, Medina del Campo, 1577. Despite Menéndez y Pe-

layo's statement that it is "reproducida con entera sujeción a la ortografía y puntuación del original" it contains a considerable number of variations from the original.

There is current a facsimile reproduction of the story as it appeared in the first edition of Villegas' *Inventario* at Medina del Campo in 1565. The cover and title page are not exactly those of the original, and the size of the pages is considerably reduced. On the back is the device of Sebastián Martínez of Valladolid. Menéndez y Pelayo does not mention this, but does refer to "la linda reproducción fotolitográfica de la segunda edición de Medina, hecha por el difunto bibliófilo D. José Sancho Rayón".

Reference has already been made to two articles appearing in the *Bulletin Hispanique.* The first (*Bull. Hisp.* vol. XXI, pp. 143–166) is by M. Henri Mérimée, who publishes therein a transcript of the version of *El Abencerraje* as it appeared in the first edition of Antonio de Villegas' *Inventario* (1565), and compares this version with the one published in the, second edition of the *Diana* (Valladolid, 1561). Professor Mérimée shows that these

two versions are based on the *Parte de la coronica*. . . . A facsimile of the extant portion of this *Parte de la coronica* . . . is published by M. G. Cirot in the *Bull. Hisp.*, vol. XXV.

The very numerous editions of the *Diana* following the second contain the same version of the story of Abindarráez and Jarifa which appeared there. It may be conveniently consulted in Menéndez y Pelayo's edition of the *Diana*, in *Orígenes de la novela*, vol. II (N. B. A. E., vol. VII), Madrid, 1907, pp. 306–314.

A partly modernized version of *La historia del Abencerraje y la hermosa Jarifa*, based on the *Inventario* and not on the *Diana* text, will be found in the series entitled *El Convivio*, published at San José de Costa Rica, 1917.

The text edition published by Mr. G. Le Strange (Villegas, *El Abencerraje. La historia de Abindarráez y la hermosa Jarifa.* Cambridge University Press, 1924) is based on the second (1577) edition of the *Inventario*. A review by Prof. J. P. W. Crawford of Mr. Le Strange's publication appeared in the *Modern Language Journal* for March, 1925, vol. IX, pp. 387–388.

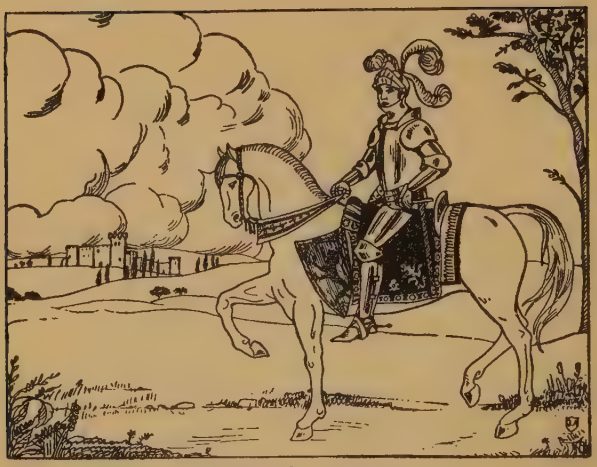
EL ABENCERRAJE

Dice el cuento que en tiempo del Infante don Fernando, que ganó a Antequera, fué un caballero que se llamó Rodrigo de Narváez, notable en virtud y hechos de armas. Éste, peleando contra moros, hizo cosas de mucho esfuerzo, y particularmente en aquella empresa y guerra de Antequera, hizo hechos dignos de perpetua memoria; sino que esta nuestra España tiene en tan poco el esfuerzo (por serle tan natural y ordinario) que le

1. Infante Don Fernando (1379–1416), uncle of Juan II of Castile and joint regent with the queen mother, Doña Catalina, during the early years of the king's minority. He not only prosecuted with great zeal and success the wars between Castile and the Spanish Moors, but also maintained order and prosperity within the kingdom. His capture of Antequera from the Moors (1410) caused him to be generally known as "Fernando, el que ganó a Antequera". In 1412 he succeeded to the throne of Aragon and reigned as Fernando el Justo.

3. Narváez, Rodrigo de (?–1424), see Introduction, p. xii.

22725



Rodrigo de Narváez.

parece que cuanto se puede hacer es poco; no como aquellos Romanos y Griegos, que al hombre que se aventuraba a morir una vez en toda la vida, le hacían en sus escritos inmortal y le trasladaban en las estrellas.

Hizo pues, este caballero tanto en servicio de su ley y de su Rey, que después de ganada la villa, le hizo alcaide de ella, para que, pues había sido tanta parte en ganarla, lo fuese en

9. lo = tanta parte. The neuter pronoun **lo** may represent a predicate adjective of either gender or number and also a predicate noun used with the value of an adjective.

defenderla. Hízole también alcaide de Álora, de suerte que tenía a cargo ambas fuerzas, repartiendo el tiempo en ambas partes y acudiendo siempre a la mayor necesidad.

Lo más ordinario residía en Álora, y allí tenía cincuenta escuderos, hidalgos a los gajes del Rey, para la defensa y seguridad de la fuerza: y este número nunca faltaba, como los Inmortales del Rey Darío, que en muriendo

7. la defensa y seguridad. Two nouns, even when of different gender and number, used together to express a single concept, may be treated as though forming a compound noun. They are preceded by the article agreeing with the first noun, modified by adjectives agreeing with this noun and may serve (see **la claridad y seguridad . . . convida,** p. 5, l. 8) as the subject of a *singular* verb. This usage is still common in modern Spanish.

9. Inmortales del Rey Darío. Darius, King of Persia (521–486 B.C.). The *Immortals*, so called for the reason stated in the text, were ten thousand in number and accompanied the Persian army which invaded Greece under the leadership of Xerxes. Their position in the line of march and their equipment are described in Herodotus, Book VII, Chaps. 41 and 83 (Bohn, London, 1848).

9. que, causal conjunction, equivalent to a weak **porque;** transl., *for*. This must not be confused in translation with the subordinating conjunction **que** (*that*) or with the relative pronoun of the same form.

9. en muriendo, the Spanish gerund preceded by **en** indicates that the time of the action expressed by the

uno, ponían otro en su lugar. Tenían todos ellos tanta fe y fuerza en la virtud de su capitán, que ninguna empresa se les hacía difícil; y así no dejaban de ofender a sus enemigos y defenderse de ellos; y en todas las escaramuzas en que entraban salían vencedores, en lo cual ganaban honra y provecho, de que andaban siempre ricos.

Pues una noche acabando de cenar, que hacía el tiempo muy sosegado, el alcaide dijo a todos ellos estas palabras:

— Paréceme, hidalgos, señores y hermanos míos, que ninguna cosa despierta tanto los corazones de los hombres como el continuo ejercicio de las armas, porque con él se cobra experiencia en las propias y se pierde miedo a las ajenas. Y de esto no hay para que yo traiga testigos de fuera, porque vosotros sois

gerund immediately precedes that expressed by the main verb. Translate by using a clause introduced by *as soon as*, or some similar expression.

8. andaban . . . ricos. **Andar** is frequently used with a predicate adjective to denote state or condition. No idea of motion is implied.

18. vosotros. The use of **usted** (**ustedes**) had not yet been adopted for formal address. The pronoun **vosotros** was used in formal address for the plural, and the shorter form **vos** of the same pronoun was used for formal address

verdaderos testimonios. Digo esto porque han pasado muchos días que no hemos hecho cosa que nuestros nombres acreciente, y sería dar yo mala cuenta de mí y de mi oficio si, teniendo a cargo tan virtuosa gente y valiente compañía, dejase pasar el tiempo en balde. Paréceme, si os parece, pues la claridad y seguridad de la noche nos convida, que será bien dar a entender a nuestros enemigos que los valedores de Álora no duermen. Yo os he dicho mi voluntad, hágase lo que os pareciere.

Ellos respondieron que ordenase, que todos le seguirían. Y nombrando nueve de ellos los hizo armar; y siendo armados, salieron

to a single person. In the latter instance it should be observed that, while the plural verb form is used, all substantives, adjectives, and relative pronouns referring to the single person addressed are *singular* in number.

12. hágase. The subject is the clause **lo . . . pareciere.**

12. pareciere. Future (hypothetical) subjunctive, largely replaced in modern Spanish by present indicative in conditions and, elsewhere, by present subjunctive.

15. los . . . armar. Transl., *He caused them to be armed.* Note the difference between **los hizo armar** and **les hizo armar(se).** This latter expression (with or without the reflexive se) would be translated: *he ordered them to arm (themselves).*

por una puerta falsa que la fortaleza tenía, por no ser sentidos, porque la fortaleza quedase a buen recado. Y yendo por su camino adelante, hallaron otro que se dividía en dos. El alcaide les dijo:

— Ya podría ser, que yendo todos por este camino, se nos fuese la caza por este otro. Vosotros cinco idos por el uno, y yo con estos cuatro me iré por el otro, y si acaso los unos toparen enemigos que no basten a vencer, toque uno su cuerno, y a la señal acudirán los otros en su ayuda.

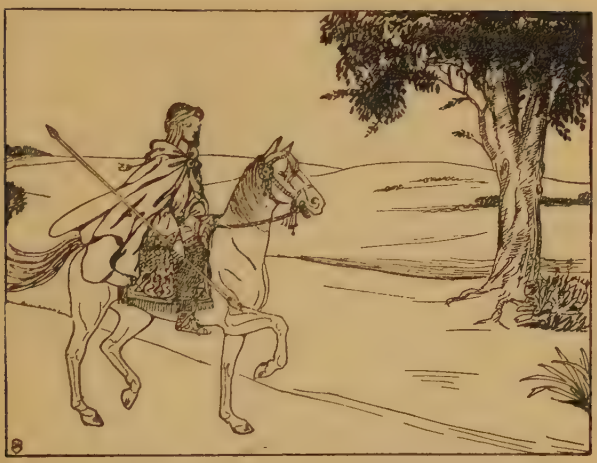
Yendo los cinco escuderos por su camino adelante, hablando en diversas cosas, el uno de ellos dijo:

— Teneos, compañeros, que o yo me engaño, o viene gente.

Y metiéndose entre una arboleda que junto al camino se hacía, oyeron ruido. Y mirando con más atención, vieron venir por donde ellos iban un gentil moro en un caballo ruano. Él era grande de cuerpo y hermoso de rostro,

2. porque . . . quedase. **Porque,** as well as **para que,** may be used to introduce a purpose clause. The former is less frequently used in modern Spanish.

18. que . . . hacía. Transl., *which grew beside the road.*



Un gentil moro en un caballo ruano.

y parecía muy bien a caballo. Traía vestida una marlota de carmesí y un albornoz de damasco del mismo color, todo bordado de oro y plata. Traía el brazo derecho regazado y labrada en él una hermosa dama, y en la

5. **labrada . . . dama.** The Spanish Moors of this period had long since ceased to heed the ban of their religion in the depiction of any living creature. According to the *Guerras civiles de Granada*, first published in 1595, the life-size effigy of the lady in whose honor a Moorish knight jousted was often borne before him into the lists, while her face appeared embroidered on his garment or banner, painted on his shield, set with jewels and worn as an ornament on his turban, or painted on parchment

mano una gruesa y hermosa lanza de dos hierros. Traía una adarga y cimitarra, y en la cabeza una toca tunecí, que dándole muchas vueltas por ella, le servía de hermosura y defensa de su persona. En este hábito venía el moro, mostrando gentil continente, y cantando un cantar que él compuso en la dulce membranza de sus amores, que decía:

and carried in his breast. (*G. C. de G.*, ed. *Clásicos Castellanos*, Madrid, 1913–1915, Part I, pp. 69, 77; Part II, pp. 156, 165, 331, 332, 337, 339.) Abindarráez wears the likeness of Jarifa in raised embroidery on his sleeve. This sleeve was doubtless worked and presented by Jarifa herself, since the gift of such a sleeve for the right arm was a common one from lady to knight (l. c. Part I, pp. 85, 150). That **labrada** here means embroidered has been questioned. This meaning is, however, upheld by the fact that throughout the *Guerras civiles* wherever there is mention of raised embroidery, enriched with gold and silver thread and often sewn with jewels, the verb **labrar** is used (l. c. Part I, p. 29; Part II, pp. 156, 299). A sleeve so worked is invariably called **manga labrada** (l. c. Part I, pp. 85, 150), and the confection of such a sleeve is described in the second *romance* of chapter IX, Part I, which begins:

En el quarto de Comares
la hermosa Galiana
con estudio y destreza
labraba una rica manga . . .

3. dándole . . . ella. **le** = **toca**; **ella** = **cabeza.** Transl., *winding it many times around his head.*

Nacido en Granada,
Criado en Cartama,
Enamorado en Coín,
Frontero de Alora.

Aunque a la música faltaba el arte, no faltaba al moro contentamiento; y como traía el corazón enamorado, a todo lo que decía daba buena gracia.

Los escuderos transportados en verle, erraron poco de dejarle pasar, hasta que dieron sobre él. Él, viéndose salteado, con ánimo gentil volvió por sí y estuvo por ver lo que harían. Luego, de los cinco escuderos los cuatro se apartaron, y el uno le acometió; mas, como el moro sabía más de aquel menester, de una lanzada dió con él y con su caballo en el suelo. Visto esto de los cuatro

2. Cartama, Alora. The modern pronunciation is **Cártama** and **Álora.** In the poem as it appears in the text of the *Abencerraje* found in the *Parte de la Coronica del inclito infante don Fernando* (see Introduction, p. xiv) there appears a line which is omitted in the text on which the present edition is based. This line, which occurs between the first and second lines of the poem as given above, reads: **de una linda mora,** and seems to indicate that the accent should here fall upon the penultimate syllable of the two place names. In any case, the scanning of the third verse quoted in the text is not readily explained.

que quedaban, los tres le acometieron, pareciéndoles muy fuerte; de manera que ya contra el moro eran tres cristianos, que cada uno bastaba para diez moros, y todos juntos no podían con éste solo. Allí se vió en gran peligro, porque se le quebró la lanza y los escuderos le daban mucha prisa; mas, fingiendo que huía, puso las piernas a su caballo y arremetió al escudero que derribara; y como una ave se colgó de la silla y le tomó su lanza, con la cual volvió a hacer rostro a sus enemigos, que le iban siguiendo, pensando que huía; y se dió tan buena maña que a poco rato tenía de los tres los dos en el suelo. El otro que quedaba, viendo la necesidad de sus compañeros, tocó el cuerno y fué a ayudarlos. Aquí se trabó fuertemente la escaramuza, porque ellos estaban afrontados de ver que un caballero les duraba tanto, y a él le iba más que la vida en defenderse de ellos.

9. derribara. This is not the imperfect subjunctive but a direct survival of the Latin pluperfect indicative, with pluperfect force, and refers to the first *escudero*, whom he had unhorsed. The use of this form as an indicative is frequent throughout the text and must be distinguished from the same form used as a subjunctive.

19. le . . . vida, *he had more at stake than his life.*

A esta hora le dió uno de los escuderos una lanzada en un muslo, que, a no ser el golpe en soslayo, se le pasara todo. Él, con gran rabia de verse herido, volvió por sí, y dióle una lanzada, que dió con él y con su caballo muy mal herido en tierra.

Rodrigo de Narváez, barruntando la necesidad en que sus compañeros estaban, atravesó el camino, y como traía mejor caballo, se adelantó, y viendo la valentía del moro quedó espantado, porque de los cinco escuderos tenía los cuatro en el suelo y el otro casi al mismo punto. Él le dijo:

— Moro, vente a mí, y si tú me vences yo te aseguro de los demás.

Y comenzaron a trabar brava escaramuza; mas como el alcaide venía de refresco, y el moro y su caballo estaban heridos, dábale tanta prisa que no podía mantenerse. Mas,

2. a . . . pasara. The infinitive preceded by **a** may be used to replace the if-clause in a condition contrary to fact. In past conditions contrary to fact the simple past subjunctive is frequently used to replace the longer pluperfect in the conclusion.

14. vente. It is interesting to note the constant shifting of the form of address from formal to familiar. The latter is resorted to under the stress of any emotion.

viendo que en sola esta batalla le iba la vida y contentamiento, dió una lanzada a Rodrigo de Narváez, que, a no tomar el golpe en su adarga, le hubiera muerto. Él, en recibiendo el golpe, arremetió a él y dióle una herida en el brazo derecho, y cerrando luego con él, le trabó a brazos y sacándole de la silla, dió con él en el suelo. Y yendo sobre él, le dijo:

— Caballero, date por vencido, si no, he de matarte.

— Matarme bien podrás, dijo el moro, que en tu poder me tienes, mas no podrá vencerme sino quien una vez me venció.

El alcaide no paró en el misterio con que se decían estas palabras, y usando en aquel punto de su acostumbrada virtud, le ayudó a levantar, porque de la herida que le dió el escudero en el muslo, y de la del brazo, aunque no eran grandes, y del gran cansancio y caída, quedó quebrantado; y tomando de los escuderos aparejo, le ligó las heridas. Y hecho esto, le hizo subir en un caballo de un escudero, porque el suyo estaba herido, y volvieron el camino de Álora. Y yendo por

19. **del gran cansancio y caída.** For the use of **del** see p. 3, l. 7, note.

él adelante, hablando en la buena disposición y valentía del moro, él dió un grande y profundo suspiro y habló algunas palabras en algarabía, que ninguno entendió.

Rodrigo de Narváez iba mirando su buen talle y disposición, acordábase de lo que le vió hacer, y parecíale que tan gran tristeza en ánimo tan fuerte no podía proceder de sola la causa que allí parecía, y por informarse de él, le dijo:

— Caballero, mirad que el prisionero que en la prisión pierde el ánimo, aventura el derecho de la libertad. Mirad que en la guerra los caballeros han de ganar y perder, porque los más de sus trances están sujetos a la fortuna, y parece flaqueza que quien hasta aquí ha dado tan buena muestra de su esfuerzo la dé ahora tan mala. Si suspiráis del dolor de las llagas, a lugar váis donde seréis bien curado; si os duele la prisión, jornadas son de guerra a que están sujetos cuantos la siguen. Y si tenéis otro dolor secreto, fiadle de mí, que os prometo como hidalgo de hacer por remediarle lo que en mí fuere. El moro,

24. **lo . . . fuere.** No idea of actual location, hence **ser.**

levantando el rostro, que en el suelo tenía, le dijo:

— ¿Cómo os llamáis, caballero, que tanto sentimiento mostráis de mi mal?

Él le dijo:

— A mí llaman Rodrigo de Narváez; soy alcaide de Antequera y Álora.

El moro, tornando el semblante algo alegre, le dijo:

— Por cierto ahora pierdo parte de mi queja; pues ya que mi fortuna me fué adversa, me puso en vuestras manos, que aunque nunca os ví sino ahora, gran noticia tengo de vuestra virtud y experiencia de vuestro esfuerzo; y porque no os parezca que el dolor de las heridas me hace suspirar, y también porque me parece que en vos cabe cualquier secreto, mandad apartar vuestros escuderos, y he de hablaros dos palabras.

El alcaide los hizo apartar, y quedando solos, el moro, arrancando un gran suspiro, le dijo:

— Rodrigo de Narváez, Alcaide tan nom-

1. levantando . . . tenía. Transl., *raising his head, which had been bowed.*

7. alcaide . . . Álora. See Introduction, p. xii.

brado de Álora, está atento a lo que te dijere y verás si bastan los casos de mi fortuna a derribar el corazón de un hombre cautivo. A mí llaman Abindarráez el mozo, a diferencia de un tío mío, hermano de mi padre, que tiene el mismo nombre. Soy de los Abencerrajes de Granada, de los cuales muchas veces habrás oído decir, y aunque me bastaba la lástima presente, sin acordar las pasadas, todavía te quiero contar esto.

Hubo en Granada un linaje de caballeros, que llamaban los Abencerrajes, que eran flor de todo aquel reino, porque en gentileza de sus personas, buena gracia, disposición y gran esfuerzo, hacían ventaja a todos los demás; eran muy estimados del Rey y de todos los caballeros, y muy amados y quistos de la gente común. En todas las escaramuzas en que entraban, salían vencedores, y en todos los regocijos de caballería se señalaban. Ellos inventaban las galas y los trajes, de manera que se podía bien decir que en ejercicio de paz y de guerra eran regla y ley de todo el reino. Dícese

6. Abencerrajes. See Introduction, p. xii.

que nunca hubo Abencerraje escaso ni cobarde ni de mala disposición. No se tenía por Abencerraje el que no servía dama, ni se tenía por dama la que no tenía Abencerraje por servidor. Quiso la fortuna, enemiga de su bien, que de esta excelencia cayesen de la manera que oirás.

El Rey de Granada hizo a dos de estos caballeros, los que más valían, un notable e injusto agravio, movido de falsa información que contra ellos tuvo. Y quísose decir, aunque yo no lo creo, que estos dos, y a su instancia otros diez, se conjuraron de matar al Rey y dividir el reino entre sí, vengando su injuria. Esta conjuración, siendo verdadera o falsa, fué descubierta; y por no escandalizar el Rey el reino, que tanto los amaba, los hizo a todos una noche degollar; porque a dilatar la injusticia, no fuera poderoso de hacerla.

3. servía dama. Throughout the story the Moors are represented as observing all the laws and customs of chivalry as practised by the Christian knights. The reference here is to the custom that each knight should choose a lady for whose glory and honor he fought or jousted and whose gage and colors he wore.

19. porque . . . hacerla. See p. 11, l. 2, note. Transl.,

Ofreciéronse al Rey grandes rescates por sus vidas, mas él aun escucharlo no quiso. Cuando la gente se vió sin esperanza de sus vidas, comenzó de nuevo a llorarlos. Llorábanlos los padres que los engendraron, y las madres que los parieron, llorábanlos las damas a quienes servían, y los caballeros con quienes se acompañaban. Y toda la gente común alzaba un tan grande y continuo alarido, como si la ciudad se entrara de enemigos; de manera que si a precio de lágrimas se hubieran de comprar sus vidas, no murieran los Abencerrajes tan miserablemente.

Ves aquí en lo que acabó tan esclarecido linaje, tan principales caballeros como en él había. Considera cuánto tarda la fortuna en subir un hombre, y cuán presto le derriba; cuánto tarda en crecer un árbol, y cuán presto va al fuego; con cuánta dificultad se edifica una casa, y con cuánta

because, had he delayed the injustice, he would have been powerless to commit it.

11. de enemigos. The use of **de** to denote the active agent was common in older Spanish. In modern Spanish **por** is preferred unless the verb denote not physical action, but thought or feeling.

brevedad se quema; cuántos podrían escarmentar en las cabezas de estos desdichados, pues tan sin culpa padecieron con público pregón, siendo tantos y tales y estando en el favor del mismo Rey. Sus casas fueron derribadas, sus heredades enajenadas, y su nombre dado en el reino por traidor.

Resultó de este infeliz caso, que ningún Abencerraje pudiese vivir en Granada, salvo mi padre y un tío mío (que hallaron inocentes de este delito), a condición que a los hijos que les naciesen, enviasen a criar fuera de la ciudad, para que no volviesen a ella, y a las hijas casasen fuera del reino.

Rodrigo de Narváez, que estaba mirando con cuánta pasión le contaba su desdicha, le dijo:

— Por cierto, caballero, vuestro cuento es

3. con . . . pregón. Criminals condemned to death were led from prison to scaffold through the most frequented streets and squares of the town. They were preceded by a crier (**pregonero**) who announced their crime and its punishment.

13. enviasen . . . criar. A dependent infinitive preceded by **a, de, para, por** may be used in either an active or passive sense. Transl., *should send them to be reared.*

extraño, y la sinrazón que a los Abencerrajes se hizo fué grande, porque no es de creer, que siendo ellos tales, cometiesen traición.

Es como yo lo digo, dijo él. Y aguardad más y veréis cómo desde allí todos los Abencerrajes deprendimos a ser desdichados. Yo salí al mundo del vientre de mi madre, y por cumplir mi padre el mandamiento del Rey, me envió a Cártama, al alcaide que en ella estaba, con quien tenía estrecha amistad. Éste tenía una hija, casi de mi edad, a quien amaba más que a sí, porque allende de ser sola y hermosísima, le costó la mujer, que murió de su parto.

Ésta y yo, en nuestra niñez, siempre nos tuvimos por hermanos, porque así nos oíamos llamar. Nunca me acuerdo de haber pasado hora que no estuviésemos juntos. Juntos nos criaron, juntos andábamos, juntos comíamos y bebíamos. Naciónos de esta conformidad un natural amor, que fué siempre creciendo con nuestras edades. Acuérdome de que, entrando una siesta en la

6. **deprendimos a ser desdichados.** Transl., *we learned the meaning of adversity.*

huerta, que dicen de los jazmines, la hallé sentada junto a la fuente, componiendo su

La linda Jarifa.

hermosa cabeza. Miréla, vencido de su hermosura, y parecióme a Salmacis, y dije entre mí: — ¡O quién fuera Trocho para aparecer ante esta hermosa diosa!

No sé cómo me pesó de que fuese mi hermana; y no aguardando más me fuí a ella, y cuando me vió, con los brazos abier-

4. Salmacis, the nymph of a fountain in Caria, who so loved the youth Hermaphroditus (Trocho) that at her prayer the Gods united the two into one person.

tos, me salió a recibir, y sentándome junto a sí me dijo: — Hermano, ¿ cómo me dejaste tanto tiempo sola?

Yo la respondí: — Señora mía, porque ha gran rato que os busco, y nunca hallé quien me dijese dónde estabais, hasta que mi corazón me lo dijo. Mas decidme ahora ¿ qué certenedad tenéis vos de que seamos hermanos?

— Yo, dijo ella, no otra más del grande amor que te tengo, y ver que todos nos llaman hermanos.

— Y si no lo fuéramos, dije yo, ¿ me quisieras tanto?

— ¿ No ves, dijo ella, que a no serlo no nos dejara mi padre andar siempre juntos y solos?

— Pues si ese bien me habían de quitar, dije yo, más quiero el mal que tengo.

Entonces ella, encendiendo su hermoso rostro en color, me dijo: — Y ¿ qué pierdes tú en que seamos hermanos?

— Pierdo a mí y a vos, dije yo.

— Yo no te entiendo, dijo ella, mas a mí

13. lo = hermanos.

me parece que solo serlo nos obliga a amarnos naturalmente.

— A mí, sola vuestra hermosura me obliga, que, antes, esa hermandad parece que me resfría algunas veces.

Y con esto, bajando mis ojos de empacho de lo que le dije, la ví en las aguas de la fuente al propio como ella era, de suerte que dondequiera que volvía la cabeza hallaba su imagen, y en mis entrañas la más verdadera. Y decíame yo a mí mismo (y me pesara que alguno me lo oyera):

— Si yo me anegase ahora en esta fuente, donde veo a mi señora ¡cuánto más disculpado moriría yo que Narciso! Y si ella me amase como yo la amo ¡qué dichoso

4. antes . . . resfría, *rather it seems that the relationship chills me.*

15. Narciso, Narcissus, a beautiful youth, son of the river Cephissus and the nymph Liriope. The most common version of the legend concerning him recounts that as a punishment for his scorn for the nymph Echo he was condemned to fall in love with his own reflected image and died of this love. In view of the relationship which the lovers Abindarráez and Jarifa thought to exist between them, it seems, however, that another version is here referred to. Narcissus had a twin sister, his counterpart in form and feature, whom he loved passionately. At

sería yo! Y si la fortuna nos permitiese vivir siempre juntos ¡qué sabrosa vida sería la mía!

Diciendo esto, me levanté, y volviendo las manos a unos jazmines de que la fuente estaba rodeada, mezclándolos con arrayán hice una hermosa guirnalda, y poniéndola sobre mi cabeza, me volví a ella, coronado y vencido. Ella puso los ojos en mí, a mi parecer, más dulcemente que solía, y quitándomela, la puso sobre su cabeza. Parecióme en aquel punto más hermosa que Venus cuando salió al juicio de la manzana, y volviendo el rostro a mí, me dijo:

— ¿Qué te parece ahora de mí, Abindarráez?

Yo la dije: — Paréceme que acabáis de vencer el mundo y que os coronan por reina y señora de él.

Levantándose, me tomó por la mano y

her death he sought his own reflection in the pools in order to see again *her* beauty, and he died, not of self-love, but of grief at her loss.

13. Venus . . . manzana. The reference is to the legend of the award of the golden apple made by Paris to Venus when he judged her the fairest of the three goddesses Venus, Juno, and Minerva.

me dijo: — Si eso fuera, hermano, no perdiérais vos nada.

Yo, sin responderla, la seguí hasta que salimos de la huerta.

Esta engañosa vida trajimos mucho tiempo, hasta que ya el amor, por vengarse de nosotros, nos descubrió la cautela, que como fuimos creciendo en edad, ambos acabamos de entender que no éramos hermanos. Ella, no sé lo que sintió al principio de saberlo; mas yo nunca mayor contentamiento recibí, aunque después acá lo he pagado bien. En el mismo punto que fuimos certificados de esto, aquel amor limpio y sano que nos teníamos se comenzó a dañar, y se convirtió en una rabiosa enfermedad, que nos durará hasta la muerte. Aquí no hubo primeros movimientos que excusar, porque el principio de estos amores fué un gusto y deleite fundado sobre bien; mas después no vino el mal por principios, sino de golpe y todo junto. Ya yo tenía

18. primeros . . . excusar, *there were no premonitory symptoms to dissimulate.*

21. no . . . principios, *the disease did not develop gradually.*

mi contentamiento puesto en ella y mi alma hecha a medida a la suya. Todo lo que no veía en ella me parecía feo, excusado y sin provecho en el mundo. Todo mi pensamiento era en ella. Ya en este tiempo nuestros pasatiempos eran diferentes, ya yo la miraba con recelo de ser sentido, y tenía envidia del sol que la tocaba. Su presencia me lastimaba la vida, y su ausencia me enflaquecía el corazón. Y de todo esto creo que no me debía nada, porque me pagaba en la misma moneda. Quiso la fortuna, envidiosa de nuestra dulce vida, quitarnos este contentamiento, en la manera que oirás.

El Rey de Granada, por mejorar en cargo al alcaide de Cártama, le envió a mandar que luego dejase aquella fuerza y se fuese a Coín, que es lugar frontero del vuestro, y que me dejase a mí en Cártama, en poder del alcaide que a ella viniese.

Sabida esta desastrada nueva por mi señora y por mí, juzgad vos, si algún tiempo fuisteis enamorado, lo que podríamos sentir.

5. era en ella. No idea of location. Transl., *was of her.*

Juntámonos en un lugar secreto a llorar nuestro apartamiento. Yo la llamaba señora mía, alma mía, solo bien mío, y otros dulces nombres que el amor me enseñaba.

— Apartándose vuestra hermosura de mí, ¿ tendréis alguna vez memoria de este vuestro cautivo?

Aquí las lágrimas y suspiros atajaban las palabras. Yo, esforzándome para decir más, malparía algunas razones turbadas, de que no me acuerdo, porque mi señora llevó mi memoria consigo.

Pues ¡ quién os contase las lástimas que ella hacía, aunque a mí siempre me parecían pocas! Decíame mil dulces palabras, que hasta ahora me suenan en las orejas; y al fin, porque no nos sintiesen, nos despedimos con muchas lágrimas y sollozos, dejando cada uno al otro por prenda un abrazo, con un suspiro arrancado de las entrañas.

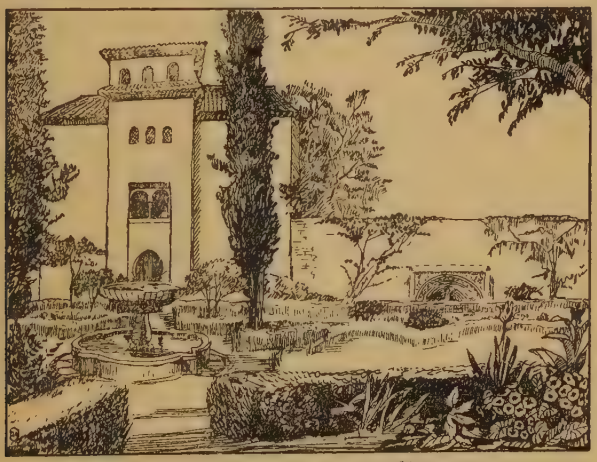
Y porque ella me vió en tanta necesidad y con señales de muerto, me dijo:

—Abindarráez, a mí se me sale el alma en apartarme de ti, y porque siento de ti lo mismo, yo quiero ser tuya hasta la muerte; tuyo es mi corazón, tuya es mi vida, mi

honra y mi hacienda, y en testimonio de esto, llegada a Coín, adonde ahora voy con mi padre, en teniendo lugar de hablarte, o por ausencia o por indisposición suya (que ya deseo) yo te avisaré. . . .

Con esta promesa mi corazón se sosegó algo, y beséle las manos por la merced que me prometía.

Ellos se partieron otro día, yo quedé como quien caminando por unas fragosas y ásperas montañas, se le eclipsa el sol. Comencé a sentir su ausencia ásperamente, buscando falsos remedios contra ella. Mi-



Miraba las ventanas donde se solía poner.

raba las ventanas donde se solía poner, las aguas donde se bañaba, la cámara en que dormía, el jardín donde reposaba la siesta. Andaba todas sus estaciones y en todas ellas hallaba representación de mi fatiga. Verdad es que la esperanza que me dió de llamarme me sostenía, y con ella engañaba parte de mis trabajos, aunque algunas veces de verla alargar tanto me causaba mayor pena, y holgara que me dejara del todo desesperado; porque la desesperación fatiga hasta que se tiene por cierta, y la esperanza, hasta que se cumple el deseo.

4. Andaba . . . estaciones. This expression, more suited to the race and religion of the author than to those of his Mohammedan hero, is suggested by the prayers of the Roman Catholic Church in commemoration of the stages of Christ's way to the cross. These stages, usually fourteen in number, are represented by pictures or images, sometimes on the walls or pillars of the churches, and sometimes in the open air. They are called in English the *stations of the cross*, and before each one in turn the worshipper kneels for prayer and meditation. This devotional exercise is called in Spanish **andar (rezar) las estaciones.** Transl., *I visited in turn her accustomed haunts.*

7. engañaba . . . trabajos, *I was able to alleviate some of my sufferings.*

9. verla: la = esperanza.

Quiso mi ventura que esta mañana mi señora me cumplió su palabra, enviándome a llamar con una criada suya, de quien se fiaba, porque su padre era partido para Granada, llamado del Rey, para volver luego. Yo, resuscitado con esta buena nueva, me apercibí, y dejando venir la noche, por salir más secreto, me puse en el hábito en que me encontraste, por mostrar a mi señora la alegría de mi corazón. Y por cierto no creyera yo que bastaran cien caballeros juntos a tenerme campo, porque traía a mi señora conmigo; y si tú me venciste, no fué por esfuerzo, que no es posible, sino porque mi corta suerte, o la determinación del cielo, quisieron atajarme tanto bien. Así que, considera tú ahora, en el fin de mis palabras, el bien que perdí, y el mal que tengo. Yo iba de Cártama a Coín, breve jornada, aunque el deseo la alargaba mucho, el más ufano Abencerraje que nunca se vió; iba llamado de mi señora, a ver a mi señora, a gozar de mi señora y a casarme con mi señora. Véome ahora

4. era partido. In older Spanish the auxiliary **ser** was used instead of **haber** with verbs of motion.

herido, cautivo y vencido, y, lo que más siento, que el término y coyuntura de mi bien se acaba esta noche. Déjame pues, cristiano, consolar entre mis suspiros, y no los juzgues a flaqueza, pues lo fuera mucho mayor tener ánimo para sufrir tan riguroso trance.

Rodrigo de Narváez quedó espantado y apiadado del extraño acontecimiento del moro, y pareciéndole que para su negocio ninguna cosa le podría dañar más que la dilación, le dijo:

— Abindarráez, quiero que veas que puede más mi virtud que tu ruin fortuna. Si tú me prometes como caballero de volver a mi prisión dentro del tercer día, yo te daré libertad para que sigas tu camino; porque me pesaría de atajarte tan buena empresa.

El moro cuando lo oyó se quiso, de contento, echar a sus pies, y le dijo:

— Rodrigo de Narváez, si vos eso hacéis, habréis hecho la mayor gentileza de corazón que nunca hombre hizo, y a mí me daréis la

2. término . . . bien, *the last opportunity for the realization of my happiness.*

vida. Y para lo que pedís, tomad de mí la seguridad que quisiereis, que yo lo cumpliré.

El alcaide llamó a sus escuderos y les dijo:

— Señores, fiad de mí este prisionero, que yo salgo fiador de su rescate.

Ellos dijeron que ordenase a su voluntad.

Y tomando la mano derecha entre las dos suyas al moro, le dijo: — ¿Vos me prometéis como caballero de volver a mi Castillo de Álora a ser mi prisionero dentro del tercer día?

Él le dijo: — Sí, prometo.

— Pues id con la buena ventura, y si para vuestro negocio tenéis necesidad de mi persona o de otra cosa alguna, también se hará.

Y diciendo que se lo agradecía, se fué camino de Coín a mucha prisa.

Rodrigo de Narváez y sus escuderos se volvieron a Álora, hablando en la valentía y buena manera del moro. Y con la prisa que el Abencerraje llevaba, no tardó mucho en llegar a Coín. Yéndose derecho a la fortaleza, como le era mandado, no paró hasta que halló una puerta que en ella había; y

7. tomando . . . moro. This was the procedure for swearing fealty or doing homage in the Middle Ages.

deteniéndose allí, comenzó a reconocer el campo por ver si había algo de que guardarse; y viendo que estaba todo seguro, tocó en ella con el cuento de la lanza, que ésta era la señal que le había dado la dueña. Luego ella misma le abrió y le dijo:

— ¿En qué os habéis detenido, señor mío? Que vuestra tardanza nos ha puesto en gran confusión. Mi señora ha rato que os espera. Apeaos, y subiréis adonde está.

Él se apeó y puso su caballo en un lugar secreto, que allí halló. Y dejando la lanza con su adarga y cimitarra, llevándole la dueña por la mano, lo más paso que pudo, por no ser sentido de la gente del castillo, subió por una escalera hasta llegar al aposento de la hermosa Jarifa (que así se llamaba la dama). Ella, que ya había sentido su venida, con los brazos abiertos le salió a recibir. Ambos se abrazaron, sin hablarse palabra del sobrado contentamiento. Y la dama le dijo:

— ¿En qué os habéis detenido, señor mío? Que vuestra tardanza me ha puesto en gran congoja y sobresalto.

9. **ha . . . espera.** Read in the following order: **rato ha que os espera mi señora.**

— Mi señora, dijo él, vos sabéis bien que por mi negligencia no habrá sido, mas no siempre suceden las cosas como los hombres desean.

Ella le tomó por la mano y le metió en una cámara secreta. Y sentándose sobre una cama que en ella había, le dijo:

— He querido, Abindarráez, que veáis en qué manera cumplen las cautivas de amor sus palabras; porque desde el día que os la dí por prenda de mi corazón, he buscado apare-jos para quitárosla. Yo os mandé venir a este mi castillo a ser mi prisionero, como yo lo soy vuestra, y haceros señor de mi persona y de la hacienda de mi padre, debajo de nombre de esposo, aunque esto, según entiendo, será muy contra su voluntad; que como no tiene tanto conocimiento de vuestro valor y experiencia de vuestra virtud como yo, quisiera darme marido más rico; mas yo, vuestra persona y mi contentamiento tengo por la mayor riqueza del mundo.

Y diciendo esto, bajó la cabeza, mostrando un cierto empacho de haberse descubierto tanto. El moro la tomó entre sus brazos, y besándole muchas veces las manos por la merced que le hacía, la dijo:

— Señora mía, en pago de tanto bien como me habéis ofrecido no tengo que daros que no sea vuestro, sino sola esta prenda, en señal de que os recibo por mi señora y esposa. Y llamando a la dueña, se desposaron.

. . . . . .

Tras esto, al moro vino un profundo pensamiento, y dejando llevarse de él, dió un gran suspiro. La dama, no pudiendo sufrir tan grande ofensa de su hermosura y voluntad, con gran fuerza de amor le volvió a sí y le dijo:

— ¿Qué es esto, Abindarráez? Parece que te has entristecido con mi alegría. Yo te oigo suspirar revolviendo el cuerpo a todas partes. Pues si yo soy todo tu bien y contentamiento, como me decías, ¿por quién suspiras? Y si no lo soy, ¿por qué me engañaste? Si has

5. se desposaron. It is difficult to translate this verb with all that it implies into modern English. The betrothal (**desposorio**) was the formal promise of marriage exchanged between a man and a woman and was binding on both parties to the agreement. If a witness to the promise could be produced it had all the force of the modern Common Law marriage, and was therefore perfectly legal.

hallado alguna falta en mi persona, pon los ojos en mi voluntad, que basta para encubrir muchas; y si sirves a otra dama, dime quién es, para que la sirva yo; y si tienes otro dolor secreto, de que yo no soy ofendida, dímelo, que o yo moriré, o te libraré de él.

El Abencerraje, corrido de lo que había hecho, y pareciéndole que no declararse era ocasión de gran sospecha, con un apasionado suspiro la dijo:

— Señora mía, si yo no os quisiera más que a mí, no hubiera hecho este sentimiento; porque el pesar que conmigo traía, le sufría con buen ánimo cuando iba por mí solo, mas ahora que me obliga a apartarme de vos, no tengo fuerzas para sufrirle; y así entenderéis que mis suspiros se causan más de sobra de lealtad que de falta de ella. Y porque no estéis más suspensa, sin saber de qué, quiero deciros lo que pasa.

Luego le contó todo lo que había sucedido, y al cabo la dijo:

— De suerte, señora, que vuestro cautivo lo es también del Alcaide de Álora. Y no

14. **quando . . . solo,** *when it affected me alone.*
20. **lo que pasa,** *the truth;* literally, *what is happening.*

siento la pena de la prisión, que vos enseñasteis mi corazón a sufrir, mas vivir sin vos tendría por la misma muerte.

La dama con buen semblante le dijo:

— No te congojes, Abindarráez, que yo tomo el remedio de tu rescate a mi cargo, porque a mí me cumple más. Yo digo así: que cualquier caballero que diere la palabra de volver a la prisión, cumplirá con enviar el rescate que se le puede pedir; y para esto, ponedle vos mismo el nombre que quisiereis, que yo tengo las llaves de las riquezas de mi padre; yo os las pondré en vuestro poder; enviad de todo ello lo que os pareciere. Rodrigo de Narváez es buen caballero y os dió una vez libertad, y le fiasteis este negocio, que le obliga ahora a usar de mayor virtud. Yo creo que se contentará con esto, pues teniéndoos en su poder, ha de hacer lo mismo.

El Abencerraje le respondió:

— Bien parece, señora mía, que lo mucho que me queréis no os deja que me aconsejéis bien. Por cierto no caeré yo en tan gran yerro, porque si cuando venía a verme con vos, que

21. **lo . . . queréis,** *the strength of your love for me.*
24. **que . . . sólo,** *and was responsible only for myself.*

iba por mí solo, estaba obligado a cumplir mi palabra, ahora que soy vuestro se me ha doblado la obligación. Yo volveré a Álora y me pondré en las manos del alcaide de ella, y tras hacer yo lo que debo, haga él lo que quisiere.

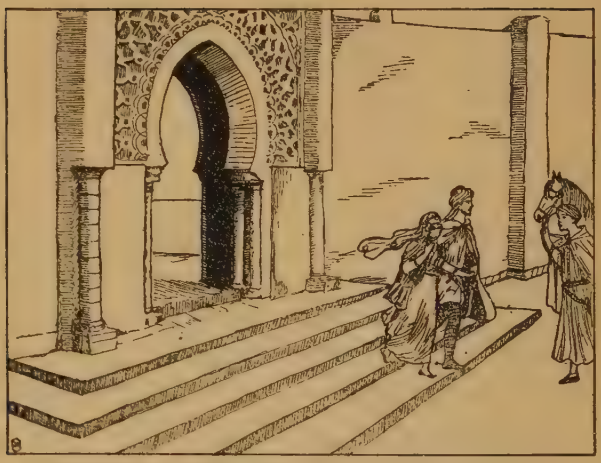
— Pues nunca Dios quiera, dijo Jarifa, que yendo vos a ser preso, quede yo libre, pues no lo soy; yo quiero acompañaros en esta jornada, que ni el amor que os tengo, ni el miedo que he cobrado a mi padre de haberle ofendido me consentirán hacer otra cosa.

El moro, llorando de contentamiento, la abrazó y le dijo:

— Siempre vais, señora mía, acrecentándome las mercedes; hágase lo que vos quisiereis, que así lo quiero yo.

Y con este acuerdo, aparejando lo necesario, otro día de mañana se partieron, llevando la dama el rostro cubierto por no ser conocida. Pues yendo por su camino adelante, hablando en diversas cosas, toparon un hombre viejo. La dama le preguntó adónde iba. Él la dijo:

— Voy a Álora a negocios que tengo con el alcaide de ella, que es el más honrado y virtuoso caballero que yo jamás ví.



Se partieron, llevando la dama el rostro cubierto.

Jarifa se holgó mucho de oír esto, pareciéndole que, pues todos hallaban tanta virtud en este caballero, también la hallarían ellos, que tan necesitados estaban de ella. Y volviendo al caminante, le dijo:

— Decid, hermano ¿ sabéis vos de ese caballero alguna cosa que haya hecho notable?

— Muchas sé, dijo él, mas os contaré una por donde entenderéis todas las demás. Este caballero fué primero alcaide de Antequera, y allí anduvo mucho tiempo enamorado de una dama muy hermosa, en cuyo servicio hizo

mil gentilezas, que son largas de contar. Y aunque ella conocía el valor de este caballero, amaba a su marido tanto que hacía poco caso de él. Aconteció así, que un día de verano acabando de cenar, ella y su marido se bajaron a una huerta que tenía dentro de casa; y él llevaba un gavilán en la mano, y lanzándole a unos pájaros, ellos huyeron y se fueron a socorrer a una zarza; y el gavilán, como astuto, tirando el cuerpo afuera, metió la mano, y sacó y mató muchos de ellos. El

6. **dentro de casa,** *within the walls.*

7. **él llevaba un gavilán en la mano,** *he carried a sparrow hawk on his wrist.* Hunting with a hawk or falcon was the most popular sport of the nobility in the Middle Ages. The birds were often brought from great distances and were frequently very costly. They were scientifically trained and cared for by skilled attendants. To accustom them to the presence of people they were often carried hooded on their owner's wrist throughout the day and even taken so into the churches. When the birds to be hunted were raised by the beaters the hawk was unhooded and tossed (**lanzar**) into the air from the owner's wrist. In order to teach him to return, leaving his quarry unmangled, it was the custom to feed the hawk (**cebar,** p. 40, l. 1).

10. **tirando . . . afuera.** The hawk, realizing that he could not strike if entangled in the branches, extricated himself.

Él llevaba un gavilán en la mano.

caballero le cebó, y volvió a la dama, y la dijo:

— ¿Qué os parece, señora, de la astucia con que el gavilán encerró los pájaros y los mató? Pues os hago saber que cuando el Alcaide de Álora escaramuza con los moros, así los sigue y así los mata.

Ella, fingiendo no conocerle, le preguntó quién era.

— Es el más valiente y virtuoso caballero que yo hasta hoy ví.

Y comenzó a hablar de él muy altamente,

tanto que a la dama le vino un cierto arrepentimiento, y dijo:

— Pues ¡cómo, los hombres están enamorados de este caballero, y que no lo esté yo de él, estándolo él de mí! Por cierto, yo estaré bien disculpada de lo que por él hiciere, pues mi marido me ha informado de su derecho.

Otro día adelante se ofreció que el marido fué fuera de la ciudad, y no pudiendo la dama sufrirse en sí, le envió a llamar con una criada suya. Rodrigo de Narváez estuvo en poco de tornarse loco de placer, aunque no dió crédito a ello, acordándose de la aspereza que siempre le había mostrado. Mas con todo eso, a la hora concertada, muy a recado, fué a ver a la dama, que le estaba esperando en un lugar secreto; y allí ella echó de ver el yerro que había hecho y la vergüenza que pasaba en requerir a aquél de quien tanto tiempo había sido requerida. Pensaba también en la fama, que descubre todas las cosas; temía la inconstancia de los hombres y la ofensa del marido; y todos estos inconvenientes (como

10. no . . . sí, *the lady, unable to restrain her eagerness.*

suelen) aprovecharon para vencerla más, y pasando por todos ellos, le recibió dulcemente y le metió en su cámara, donde pasaron muy dulces palabras; y en fin de ellas le dijo:

— Señor Rodrigo de Narváez, yo soy vuestra de aquí adelante, sin que en mi poder quede cosa que no lo sea; y esto no lo agradezcáis a mí, que todas vuestras pasiones y diligencias, falsas o verdaderas, os aprovecharan poco conmigo; mas agradecedlo a mi marido, que tales cosas me dijo de vos, que me han puesto en el estado en que ahora estoy.

Tras esto le contó cuánto con su marido había pasado, y al cabo le dijo:

— Y cierto, señor, vos debéis a mi marido más que él a vos.

Pudieron tanto estas palabras con Rodrigo de Narváez que le causaron confusión y arrepentimiento del mal que hacía a quien de él decía tantos bienes, y apartándose afuera, dijo:

— Por cierto, señora, yo os quiero mucho y os querré de aquí adelante, mas nunca Dios quiera que a hombre que tan aficionadamente

1. **aprovecharon . . . más,** *availed to attract her the more.*

ha hablado en mí haga yo tan cruel daño; antes, de hoy más, he de procurar la honra de vuestro marido como la mía propia, pues en ninguna cosa le puedo pagar mejor el bien que de mí dijo.

Y sin aguardar más, se volvió por donde había venido.

La dama debió de quedar burlada; y cierto, señores, el caballero, a mi parecer, usó de gran virtud y valentía, pues venció su misma voluntad.

El Abencerraje y su dama quedaron admirados del cuento, y alabándole mucho él, dijo que nunca mayor virtud había visto de hombre. Ella respondió:

— Por Dios, señor, yo no quisiera servidor tan virtuoso; mas él debía estar poco enamorado, pues tan presto se salió afuera, y pudo más con él la honra del marido que la hermosura de la mujer.

Y sobre esto dijo otras muy graciosas palabras.

Luego llegaron a la fortaleza, y llamando a la puerta, fué abierta por los guardas, que ya tenían noticia de lo pasado. Y yendo un hombre corriendo a llamar al Alcaide, le dijo:

— Señor, en el castillo está el moro que venciste, y trae consigo una gentil dama.

Al Alcaide le dió el corazón lo que podía ser, y bajó abajo. El Abencerraje, tomando su esposa de la mano, se fué a él y le dijo:

— Rodrigo de Narváez, mira si te cumplo bien mi palabra, pues te prometí traer un preso, y te traigo dos, que el uno basta para vencer otros muchos. Ves aquí a mi señora; juzga si he padecido con justa causa. Recíbenos por tuyos, que yo fío a mi señora y mi honra de ti.

Rodrigo de Narváez holgó mucho de verlos, y dijo a la dama:

— Yo no sé cuál de vosotros debe más al otro; mas yo debo mucho a los dos. Entrad y reposaréis en esta vuestra casa, y tenedla de aquí adelante por tal, pues lo es su dueño.

Y con esto se fueron a un aposento que les estaba aparejado; y de ahí a poco comieron, porque venían cansados del camino. Y el Alcaide preguntó al Abencerraje:

17. en esta vuestra casa . . . tal. The ancient custom of offering the house (**ofrecer la casa**) to a guest who visits it for the first time is still observed in Spain, and as the guest takes his departure the host or hostess says: **(No se olvide de que) aquí tiene usted su casa.**

— Señor, ¿qué tal venís de las heridas?

— Paréceme, señor, que con el camino las traigo enconadas y con algún dolor.

La hermosa Jarifa, muy alterada, dijo:

— ¿Qué es esto, señor, heridas tenéis vos de que yo no sepa?

— Señora, quien escapó de las vuestras, en poco tendrá otras. Verdad es que de la escaramuza de la otra noche saqué dos pequeñas heridas, y el camino y no haberme curado me habrán hecho algún daño.

— Bien será, dijo el Alcaide, que os acostéis y vendrá un cirujano que hay en el castillo.

Vendrá un cirujano que hay en el castillo.

Luego la hermosa Jarifa le comenzó a desnudar con grande alteración; y viniendo el maestro y viéndole, dijo que no era nada, y con un ungüento que le puso le quitó el dolor; y de ahí a tres días estuvo sano.

Un día acaeció que, acabando de comer el Abencerraje, dijo estas palabras:

— Rodrigo de Narváez, según eres discreto, en la manera de nuestra venida entenderás lo demás: yo tengo esperanza de que este negocio, que está tan dañado, se ha de remediar por tus manos. Esta dueña es la hermosa Jarifa, de quien te había dicho que es mi señora y mi esposa; no quiso quedar en Coín, de miedo de haber ofendido a su padre; todavía se teme de este caso. Bien sé que por tu virtud te ama el Rey, aunque eres cristiano. Suplícote alcances de él que nos perdone su padre por haber hecho esto sin que él lo supiese, pues la fortuna lo trajo por este camino. El Alcaide les dijo:

— Consolaos, que yo os prometo hacer en ello cuanto pudiere.

Y tomando tinta y papel, escribió una carta al Rey, que decía así:

CARTA DE RODRIGO DE NARVÁEZ, ALCAIDE DE ÁLORA, PARA EL REY DE GRANADA

"Muy alto y muy poderoso Rey de Granada: Rodrigo de Narváez, Alcaide de Álora, tu servidor, beso tus reales manos y digo así: que el Abencerraje, Abindarráez el mozo, que nació en Granada, y se crió en Cártama en poder del alcaide de ella, se enamoró de la hermosa Jarifa, su hija. Después tú, por hacer merced al alcaide, le pasaste a Coín. Los enamorados, por asegurarse, se desposaron entre sí. Y llamado él, por ausencia del padre, que contigo tienes, yendo a su fortaleza, yo le encontré en el camino, y en cierta escaramuza que con él tuve, en que se mostró muy valiente, le gané por mi prisionero. Y contándome su caso, apiadándome de él, le hice libre por dos días. Él se fué a ver con su esposa, de suerte que en la jornada perdió la libertad y ganó a la amiga. Viendo ella que el Abencerraje volvía a mi prisión, se vino con él. Y así están ahora los dos en mi poder.

"Suplícote que no te ofenda el nombre de

Abencerraje, que yo sé que éste y su padre fueron sin culpa en la conjuración que contra tu real persona se hizo; y en testimonio de ello viven. Suplico a tu Real Alteza que el remedio de estos tristes se reparta entre ti y mí. Yo les perdonaré el rescate y les soltaré graciosamente; sólo harás tú que el padre de ella los perdone y reciba en su gracia. Y con esto cumplirás con tu grandeza, y harás lo que de ella siempre esperé."

Escrita la carta, despachó un escudero con ella, que llegado ante el Rey, se la dió; el cual, sabiendo cuya era, se holgó mucho, que a este cristiano amaba por su virtud y buenas maneras. Y como la leyó, volvió el rostro al Alcaide de Coín, que ahí estaba, y llamándole aparte, le dijo:

—Lee esta carta, que es del Alcaide de Álora.

Y leyéndola, recibió grande alteración. El Rey le dijo:

—No te congojes, aunque tengas por qué; sábete que ninguna cosa me pedirá el Alcaide

7. **les . . . graciosamente,** *I shall waive the ransom and free them without recompense.*

de Álora que yo no lo haga. Y así te mando que vayas luego a Álora y te veas con él, y perdones a tus hijos y los lleves a tu casa, que en pago de este servicio, a ellos y a ti haré siempre merced.

El moro lo sintió en el alma; mas viendo que no podía pasar el mandamiento del Rey, volvió de buen continente, y dijo que así lo haría como Su Alteza lo mandaba. Y luego se partió a Álora, donde ya sabían del escudero todo lo que había pasado, y fué de todos recibido con mucho regocijo y alegría.

El Abencerraje y su hija aparecieron ante él con harta vergüenza y le besaron las manos. Él los recibió muy bien y les dijo:

— No se trate aquí de cosa pasada; yo os perdono haberos casado sin mi voluntad, que en lo demás, vos, hija, escogisteis mejor marido que yo os pudiera dar.

El Alcaide todos aquellos días les hacía muchas fiestas; y una noche, acabando de cenar en un jardín, les dijo:

— Yo tengo en tanto haber sido parte para que este negocio haya venido a tan buen estado que ninguna cosa me pudiera hacer

más contento; y así digo que sola la honra de haberos tenido por mis prisioneros quiero por rescate de la prisión. De hoy más, señor Abindarráez, sois libre de mí para hacer de vos lo que quisiereis.

Ellos le besaron las manos por la merced y bien que les hacía, y otro día por la mañana partieron de la fortaleza, acompañándolos el Alcaide parte del camino.

Estando ya en Coín, gozando sosegada y seguramente el bien que tanto habían deseado, el padre les dijo:

— Hijos, ahora que con mi voluntad sois señores de mi hacienda, es justo que mostréis el agradecimiento que a Rodrigo de Narváez se debe por la buena obra que os hizo; que no por haber usado de tanta gentileza ha de perder su rescate, antes le merece mucho mayor. Yo os quiero dar seis mil doblas zahenes; enviádselas, y tenedle de aquí adelante por amigo, aunque las leyes sean diferentes.

19. doblas zahenes, coins of the finest gold used by the Spanish Moors and worth originally two ducats. **Zahén** was the last Moorish ruler of Valencia.

Abindarráez le besó las manos y tomándolas, con cuatro muy hermosos caballos y cuatro lanzas con los hierros y cuentos de oro, y otras cuatro adargas, las envió al Alcaide de Álora, y le escribió así:

CARTA DEL ABENCERRAJE ABINDARRÁEZ, AL ALCAIDE DE ÁLORA

"Si piensas, Rodrigo de Narváez, que con darme libertad en tu castillo, para venirme al mío, me dejaste libre, te engañas; que cuando libertaste mi cuerpo, prendiste mi corazón: las buenas obras prisiones son de los nobles corazones. Y si tú, por alcanzar honra y fama, acostumbras hacer bien a los que podrías destruir, yo, por parecerme a aquellos de donde vengo y no degenerar de la alta sangre de los Abencerrajes, antes coger y meter en mis venas toda la que de ellas se virtió, estoy obligado a agradecerlo y servirlo. Recibirás de ese breve presente

1. **tomándolas**: **las** = **doblas**.

13. **por parecerme . . . vengo,** *in order to be worthy of those from whom I am descended.*

17. **agradecerlo y servirlo.** In both cases **lo** = **bien** (*noun*).

la voluntad de quien le envía, que es muy grande, y de mi Jarifa otra, tan limpia y leal que me contento yo de ella."

El Alcaide tuvo en mucho la grandeza y curiosidad del presente; y recibiendo de él los caballos y lanzas y adargas, escribió a Jarifa así:

CARTA DEL ALCAIDE DE ÁLORA, A LA HERMOSA JARIFA

"Hermosa Jarifa: No ha querido Abindarráez dejarme gozar del verdadero triunfo de su prisión, que consiste en perdonar y hacer bien. Y como a mí en esta tierra nunca se me ofreció empresa tan generosa ni tan digna de capitán español, quisiera gozarla toda y labrar de ella una estatua para mi posteridad y descendencia.

Los caballos y armas recibo yo para ayudarle a defender de sus enemigos. Y si en enviarme el oro se mostró caballero generoso, en recibirlo, yo pareciera codicioso mercader. Yo os sirvo con ello en pago de la merced que me hicisteis en serviros

de mí en mi castillo. Y también, señora, yo no acostumbro robar damas, sino servirlas y honrarlas."

Y con esto les volvió a enviar las doblas. Jarifa las recibió y dijo:

— Quien pensare vencer a Rodrigo de Narváez de armas y cortesía, pensará mal.

De esta manera quedaron los unos de los otros muy satisfechos y contentos, y trabados con tan estrecha amistad, que les duró toda la vida.

ABBREVIATIONS

a.	adjective	*intr.*	intransitive
acc.	accusative	*m.*	masculine
adv.	adverb	*neut.*	neuter
aux.	auxiliary	*p., pp.*	page, pages
conj.	conjunction	*pl.*	plural
dem.	demonstrative	*p.p.*	past participle
f.	feminine	*prep.*	preposition
fig.	figurative	*pron.*	pronoun
infin.	infinitive	*v.*	verb

l.c. (*loco citato*) refers briefly to a book or article previously cited under full title.

NOTE. — Gender indications are omitted as follows:

m. omitted: names of males
masculine nouns in **–o**
agent nouns in **–or, –nte**

f. omitted: names of females
feminine nouns in **–a, –ión, –dad, –tud, –ez**

VOCABULARY

A

a to, from, after
abajo down
abierto, –a (*p.p.* **abrir**) opened; open
abrazar to embrace
abrazo embrace
abrir to open
acá here, hither; now
acabar to end, finish; — **de** + *infin.* to have just; to conclude; **acabamos de entender** we finally understood; —**se** to end
acaecer to happen
acaso perhaps
acoger to receive
acometer to attack
acompañar to accompany; —**se con** to consort with
aconsejar to advise
acontecer to happen
acontecimiento event, occurrence; account
acordar to recall; —**se de** to remember
acostarse to lie down, go to bed
acostumbrar to be accustomed
acrecentar to increase
acudir (a) to come, come to the aid (of)
acuerdo agreement, understanding
adarga shield (*round and made of leather*)
adelante forward, ahead; **de aquí** — henceforth; **otro día** — a day later
admirado, –a (*p.p.* **admirarse**) astonished, amazed
¿adónde? whither?
adverso, –a unfavorable
aficionadamente affectionately
afrentar to insult
afrontado, –a (*p.p.* **afrontar**) affronted; angry
afuera outside
agradecer to thank, be grateful for
agradecimiento gratitude
agravio injury; insult
agua water
aguardar to await
ahí there; **de — a poco** a little later
ahora now
ajeno, –a another's, belonging to another

ala wing
alabar to praise
alargar to extend, hold out; to lengthen
alarido outcry, alarm
albornoz *m.* burnoose, a Moorish hooded cloak reaching to the feet
alcaide *m.* governor (*of a fortified place*)
alcanzar to win, obtain
alegre merry, cheerful
alegría joy, happiness
Algarabía Arabic
algo something; *adv.* somewhat
alguno (*or* **algún**), **-a** some, any; *as pron.* some one
alma soul, heart; **sentir en el —** to be deeply grieved
Álora (*a town in Southern Spain, about twenty-five miles from Malaga*)
altamente highly
alteración perturbation, excitement
alterado, -a (*p.p.* **alterarse**) disturbed
alteza highness
alto, -a high, lofty
alzar to raise, set up
allende beyond; **— de** besides
allí there, yonder; then
amar to love
ambos, -as both
ameno, -a pleasant
amigo, -a friend, sweetheart; *a.* friendly
amistad friendship
amor *m.* love
andar to go, walk; **— + *a.*** to be + *a.*
anegarse to drown oneself
ángel *m.* angel
ánimo spirit, heart, courage
ante before, in the presence of
Antequera (*a town in Southern Spain about twenty-five miles northwest of Malaga*)
antes *adv.* before, previously; rather, on the other hand; **— de** *prep.* before; **— que** *conj.* before, sooner than
aparecer to appear
aparejar to prepare
aparejo preparation; materials
apartado, -a (*p.p.* **apartar**) remote
apartamiento separation
apartar to remove; **—se** to withdraw, draw aside
aparte aside
apasionado, -a (*p.p.* **apasionarse**) passionate, impassioned
apearse to dismount
apercibirse to prepare, make ready

apiadarse (de) to take pity (on)
aposento apartment, room
apreciación estimate
aprovechar to avail; —**se de** to take advantage of
aquel, aquella *dem. a.* that
aquél, aquélla, aquello *dem. pron.* that, that one
aquí here
árbol *m.* tree
arboleda grove, thicket
arma arm, weapon
armar to arm
arte *m.* art
arrancar to pull, jerk; to heave (*a sigh*)
arrayán *m.* myrtle
arremeter to charge, attack
arrepentimiento repentance
asegurar to assure, guarantee; —**se** to protect oneself
así thus; — **que** and so
ásperamente harshly; keenly
aspereza harshness, severity
áspero, –a rough, harsh
astucia cunning
astuto, –a astute
asunto matter; instance
atajar to cut off, deprive
atención care, kindness, attentiveness
atento, –a attentive
atravesar to cross
aunque although
ausencia absence
ave *f.* bird
aventurar to risk, dare, jeopardize
avisar to notify
ayuda aid
ayudar to help, aid

B

bajar to lower; to descend
balde: **en** — in vain
bañarse to bathe
barruntar to sense, have an inkling of
batalla battle
beber to drink
besar to kiss
bien *adv.* well, indeed; *as noun* happiness; kindness; praise; property, goods; **sobre** — on right
bordado, –a (*p.p.* **bordar**) embroidered
bravo, –a bold, fierce
brazo arm; sleeve
breve short, brief, small
brevedad brevity, rapidity
burlar to mock, frustrate, nonplus
buscar to seek
bueno, –a good

C

caballería knighthood; chivalry

caballero rider; knight; gentleman
caballo horse
caber to fit, be contained; **en vos cabe cualquier secreto** any secret is safe with you
cabeza head
cada each, every
cabo end; **al —** finally
caer to fall
caída fall
cama bed
cámara room, chamber
caminante *m.* traveler
caminar to journey, travel
camino road, way; **de — a (para)** on the way to; **— adelante** straight ahead
campo country, field, ground; **tener — a** to block, check
cansado, –a tired, weary
cansancio weariness
cantar to sing; *as noun* song
capitán captain, leader
cargo burden; charge, position; **tener a —** to have charge of, have upon oneself; **tomar a —** to take upon oneself
carmesí carmine
carta letter
Cártama (*a town in Southern Spain about eleven miles from Malaga*)
casar to marry; **—se** to marry, wed
casi almost
caso case, vicissitude, matter; **hacer — de** to heed
castillo castle
causa cause
causar to cause
cautela caution; artfulness, trick
cautivo, –a captive; *as noun* captive
caza chase, hunting; prey
cebar to feed
cenar to sup, have supper
certenedad certainty, assurance
certificar to assure
cerrar to close; **— con** to close *or* grapple with
cielo sky, heaven
ciento (*or* **cien**) a hundred
cierto, –a certain; **por —** certainly
cimitarra scimitar
cinco five
cincuenta fifty
cirujano surgeon
ciudad city
claridad brightness, clearness
cobarde cowardly
cobrar to get, collect, take; **— miedo** to conceive fear
codicioso, –a greedy, avaricious

coger to take, catch, seize
Coín (*a town about twenty-three miles southwest of Malaga*)
colgarse (**de**) to hang *or* swing (from)
color *m.* color; blush
comenzar to begin
comer to eat
cometer to commit, be guilty of
como like, as; since
¿ cómo ? how? in what way? why?
compañero companion, comrade
compañía company, band
componer to compose, arrange; —**la cabeza** to dress one's hair
comprar to buy
común common, ordinary
con with; — **todo eso** in spite of that
concertado, -a (*p.p.* **concertar**) agreed, appointed
condición condition, state; **a** — (**de**) **que** provided that
conformidad resemblance; concord; familiarity
confusión perturbation, confusion
congoja anguish, sorrow
congojarse to be distressed
conjuración conspiracy
conjurarse (**de**) to conspire (to)
conmigo with me
conocer to know, be acquainted with; to recognize
conocimiento acquaintance, knowledge
conquista conquest
consentir to permit, consent, agree
considerar to consider
consigo with him *or* her *or* it(self), with them(selves)
consistir (**en**) to consist (of)
consolar to console, comfort; —**se** to be consoled
contar to relate, tell
contemplación contemplation, imagination
contentamiento joy, satisfaction, happiness
contentar to satisfy
contento joy, happiness
contento, -a satisfied, happy
contigo with yourself *or* thyself, with you, with thee
continente *m.* composure; bearing; **volver de buen** — to recover one's equanimity.
continuo, -a continual, constant
contra against
convertir to convert, change

convidar to invite
corazón *m.* heart; **le dió el** — he had a presentiment
coronar to crown
correr to run
corrido, –a (*p.p.* **correrse**) abashed
cortesía courtesy
corto, –a short; **corta suerte** ill fortune
cosa thing
costar to cost
coyuntura juncture; opportunity
crecer to grow, increase
crédito credence, belief
creer to believe
criado, –a servant
criar to rear
cristiano, –a Christian
cruel cruel
(el, la, lo) cual who, which, that
¿ cuál ? what? which?
cualquiera (*or* **cualquier**) any, any sort of
cualquiera *pron.* any one
¡ cuán ! how!
cuando when
¿ cuándo ? when?
cuanto, –a as much, all that
¿ cuánto, –a ? how much?
cuatro four
cubrir to cover
cuenta account
cuento story, tale
cuento butt end (*of a weapon*)
cuerno horn
cuerpo body
culpa fault, blame
cumplir to perform, accomplish, comply; to be proper; — **la palabra** to keep one's word
curar to nurse, care for
curiosidad rarity
curioso, –a quaint, curious
cuyo, –a whose

D

dama lady
damasco figured silk
dañado, –a (*p.p.* **dañarse**) unpromising
dañar to damage, hurt; —**se** to be spoiled
daño hurt, harm, injury
dar to give; — **a entender** to give the impression; — **sobre** to come upon, confront; — **con** to strike; — **prisa** to press; —**se prisa** to hasten; —**le a alguien el corazón** *see* **corazón**; —**se** to give oneself up; —**se por** to confess oneself
Darío Darius. *See note p.* 3, *l.* 9.
de of, from, about
debajo de under

deber to owe; ought, must; — **de** must
deber *m.* duty
decir to say, tell
declarar to declare, explain
defender to defend
defensa defence, protection
degenerar to degenerate
degollar to behead
dejar to leave; to allow; — **de** to fail to; to cease to
deleite *m.* joy, delight
delito crime
demás rest; **los** — the others
dentro within; — **de** in, inside of
deprender to learn (how); to begin (to)
derecho right, claim
derecho, -a right, straight
derribar to overthrow, overwhelm
desastrado, -a unfortunate, unlucky, ill-fated
descendencia descendants
descubrir to discover, reveal; —**se** to reveal one's feelings
desde from, since; — **allí** from that point
desdicha misfortune
desdichado, -a unfortunate
desear to desire, wish
deseo desire, wish
desesperación despair, hopelessness
desesperado, -a hopeless, desperate
desnudar to undress
despachar to dispatch, send
despedirse to take leave
despertar to awaken, arouse
desposarse to plight one's troth
después afterward, since; — **acá** from that time on; — **de** after
destruir to destroy
detenerse to stop, delay
determinación decision, will
día *m.* day
dicha blessing, happiness
dichoso, -a happy, blessed
diez ten
diferencia difference; **a** — **de** to distinguish from
diferente different
difícil difficult
digno, -a worthy
dilación delay
dilatar to delay
diligencia effort, diligence
Dios God
diosa goddess
discreto, -a discreet
disculpado, -a (*p.p.* **disculpar**) guiltless, excusable
disposición bearing; character; **de mala** — ignoble
diverso, -a different, various

dividir to divide, split
dobla (*old Spanish coin worth about ten* **pesetas**)
doblar to double, redouble
doler to hurt, cause grief
dolor *m.* pain, hurt, grief
don (*title used before first name. Up to the seventeenth century it denoted nobility*)
donde where
¿ dónde ? where?
dondequiera wheresoever, wherever
dormir to sleep
dos two; a few
dueña lady, mistress; duenna
dulce sweet, gentle
dulcemente gently, sweetly
durar to last, endure, hold out

E

eclipsar to eclipse; **—se** to go into eclipse, to be darkened
echar to cast, hurl, throw; **— de ver** to realize
edad age
edificar to build
ejercicio exercise, practice
él he, it
el the
ella she, it
ello it
empacho embarrassment
empresa enterprise, undertaking, expedition
en in, on
enajenar to confiscate
enamorado, –a (*p.p.* **enamorarse**) in love, enamored; *as noun* lover
enamorar to inspire with love, enamor; **—se** to fall in love
encender to light, kindle, illuminate
encerrar to enclose; to corner
enconado, –a (*p.p.* **enconarse**) inflamed, irritated
encontrar to find, meet
encubrir to cover, conceal
enfermedad illness
enflaquecer to enfeeble, weaken
enemigo, –a hostile; *as noun* enemy
engañar to deceive; **— mis trabajos** to alleviate my sufferings; **—se** to be mistaken
engañoso, –a deceitful, false
engendrar to beget
enseñar to teach, show
entender to understand
entonces then
entrañas internal organs; *fig.* heart
entrar to enter

entre between, among, in the midst of; — **sí** to oneself, privately
entristecerse to grow sad
enviar to send; — **a llamar** to summon
envidia envy
envidioso, –a envious
errar to wander; to miss; — **poco de** almost to
escalera stairs
escandalizar to shock, arouse
escapar to escape
escaramuza skirmish
escaramuzar to skirmish
escarmentar to take warning
escaso, –a defective, scanty; unworthy
esclarecido, –a (*p.p.* **esclarecer**) illustrious
escoger to choose
escribir to write
escrito writing
escritura writing
escuchar to listen, heed
escudero squire
esforzarse (a) to try (to)
esfuerzo effort; vigor; courage
espantar to frighten, amaze
España Spain
esperanza hope
esperar to hope; to expect; to await
esposa wife
esposo husband
estación season; **estaciones de la cruz** stations of the cross
estado state, condition
estar to be; — **en poco (de)** to be in a fair way (to)
estatua statue, memorial
este, esta this
éste, ésta, esto *dem. pron.* this (one); the latter
estimar to esteem, value
estrecho, –a narrow; close, intimate
estrella star
excelencia excellence, preeminence
excusado, –a (*p.p.* **excusar**) useless
excusar to avoid; to guard against; to dissimulate
experiencia experience
extraño, –a strange

F

falso, –a false; **puerta falsa** *see* **puerta**
falta lack, fault, failing, mistake
faltar be lacking, fall short; to fail
fama fame, reputation; rumor
fatiga toil, weariness, sorrow
fatigar to harass, trouble

favor *m.* favor
fe *f.* faith, confidence
feo, –a ugly
Fernando Ferdinand
fiador bondsman, guarantor
fiar to trust, confide; **—se** (de) to trust (in)
fiesta celebration, festival
fin *m.* end
fingir to pretend, feign
flaqueza weakness
flor *f.* flower
fortaleza fortress
fortuna fortune, chance
frontero, –a bordering on; *as noun* commander of border forces
fragoso, –a craggy, rough
fuego fire
fuente *f.* fountain
fuera outside, away; **— de** outside of
fuerte strong
fuertemente vigorously
fuerza strength, force; fortress; garrison; confidence
fundar to found, base

G

gaje *m.* wage, pay
gala finery, adornment
ganar to gain, win, capture
gavilán *m.* hawk, sparrow hawk
generoso, –a noble, generous
gente *f.* people
gentil handsome, noble
gentileza nobility; elegance, handsome appearance; noble deed
golpe *m.* blow, thrust; **de —** all at once
gozar to enjoy
gracia grace, charm; favor
gracioso, –a pleasing, charming; amusing, witty
graciosamente without reward *or* recompense
Granada (*city in Andalusia in Southern Spain, capital of the Moorish kingdom until* 1492)
grande (*or* **gran**) large, great; **— de cuerpo** powerfully built
grandeza greatness, magnificence
Griego, –a Greek
grueso, –a thick, large
guarda *m.* guard
guardarse (de) to guard (against)
guerra war
guirnalda garland, wreath
gusto taste; pleasure

H

haber *aux. v.* to have; **ha** (*used of time reckoned backward from a given point*)

ago; **hay** there is, there are; **no hay que** there is no need to
hábito dress, clothing
hacer to do, make; to cause; —**se** to become; to seem; — **este sentimiento** to voice this expression of sorrow; — **saber** to make known, declare
hacienda estate, property
hallar to find
harto, -a great, much
hasta up to, until; — **que** until
hecho deed, achievement
heredad inherited estate *or* possession
herida wound
herir to wound
hermana sister
hermandad fraternal relationship (*here of brother and sister*)
hermano brother; —**s** brother and sister
hermoso, -a beautiful, handsome
hermosura beauty; adornment
hidalgo gentleman
hierro iron; head (*of a weapon*)
hija daughter
hijo son; child
historia history, story
holgar to rejoice, be glad; —**se** to rejoice
hombre man
honra honor
honrar to honor
hora hour; time
huerta garden
huir to flee

I

imagen *f.* image
inconstancia inconstancy
inconveniente *m.* objection, difficulty
indisposición indisposition, illness
infante prince of the blood royal
infeliz unhappy, unfortunate
información news, information
informar to inform
injuria insult, injury
injusticia injustice, wrong
injusto, -a unjust
inmortal immortal
inocente innocent
instancia instance; urging
inventar to invent, originate
inventario miscellany
ir to go; to be at stake; —**se** to go away

J

jamás ever; never
jardín *m.* garden

jazmín *m.* jessamine
jornada day, course of the day; journey; —**s de guerra** fortunes of war
juicio judgment
juntar to join; —**se** to meet, join
junto, -a next, adjacent; together; **junto a** next to
justo, -a just
juzgar to judge; —**a** to attribute (to)

L

la the
la her, it
labrar to work, embroider; to carve
lágrima tear
lanza lance
lanzar to cast, hurl; to let loose
lástima misfortune, pity, regret; expression of regret
lastimar to hurt, wound; to make hard for
le him, it; to him (her, it)
leal loyal
lealtad loyalty
leer to read
levantar to raise, lift; —**se** to rise
ley *f.* law; religion, faith; standard; **de su — y de su Rey** of his faith and of his King
libertad liberty, freedom
libertar to free
librar to free, rid
libre free
ligar to bind
limpio, -a clean, pure
linaje *m.* lineage, line
lo *neut. art. and acc. pron.* the; it; — **más** + *a.* (*or adv.*) **que** as . . . as possible
loco, -a mad
luego then, forthwith; —**que** *conj.* as soon as
lugar *m.* place, stead; **tener** — to have an opportunity

LL

llaga wound
llamar to call, name, summon; —**se** to be named
llave *f.* key
llegar to arrive, reach
llevar to carry, take, lead; wear; — **prisa** to be in haste; —**se** to carry off
llorar to weep; to bemoan

M

madre mother
maestro master; physician
mal badly, poorly

mal *m.* harm; illness
malparir to bring forth confusedly
malo (*or* **mal**), **-a** bad, ill, evil
mandamiento command
mandar to command; to send
mandato command
manera manner, demeanor; **de — que** so that
mano *f.* hand; claw, talon
mantenerse to hold one's ground
manzana apple
maña skill; **darse —** to act skilfully
mañana morning; tomorrow; **de —** in the morning
marido husband
marlota (*long straight garment worn under the burnoose*)
más more; most; **los —** (**de**) the greater part (of)
mas but
matar to kill
mayor greater; greatest; older; oldest
me me; to me
medida measure; **a — de** in accordance with, commensurately
mejor better; best
mejorar to improve, better
membranza remembrance
memoria memory; recollection
menester *m.* trade, profession
mercader merchant; moneylender
merced *f.* grace, favor; **hacer —** to do honor
merecer to merit, deserve
meter to put, place; to thrust in; **—se** to station oneself
mezclar to mix, mingle
miedo fear
mí me
mi my
mil a thousand
mío, -a my, mine
mirar to observe, look at
miserablemente miserably
mismo, -a same; self; very; **lo —** the same (*thing*)
misterio mystery; significance
moneda coin
montaña mountain
morir to die
moro, -a Moorish; *as noun* Moor
mostrar to show
mover to move; to induce; to stir up
movimiento movement, impulse; indication
mozo, -a young; *as noun* youth

mucho, –**a** much; *adv.* much, very, greatly
muerte *f.* death
muestra sample; evidence
mujer woman; wife
mundo world
música music
muslo thigh
muy very

N

nacer to be born
nada nothing
Narciso Narcissus
narración narrative
natural native, natural
naturalmente naturally
necesario, –**a** necessary
necesidad need; plight
necesitado, –**a** needy, in need
negligencia negligence
negocio business, affair
ninguno (*or* **ningún**), –**a** no, none; *as pron.* no one
niñez *f.* childhood
no no; not
noble noble
noche *f.* night, evening
nombrado, –**a** (*p.p.* **nombrar**) renowned
nombrar to name, appoint
nombre *m.* name; renown; amount
nos us; to us
nosotros, –**as** we; us
notable remarkable, noteworthy
noticia news, report
nuestro, –**a** our
nueva news
nueve nine
nuevo, –**a** new; **de** — anew
número number
nunca never; ever

O

obligación obligation
obligar to oblige, force; to obligate
obra work, deed
ocasión occasion, opportunity; cause
ofender to offend, slight
ofensa offense, slight
oficio office; duty; trade
ofrecer to offer; —**se** to be, happen
oír to hear
ojo eye
ordenar to order, make arrangements
ordinario, –**a** ordinary, usual
oreja ear
oro gold
os you; to you
otro, –**a** other, another; next; — **día de mañana** the next morning

P

padecer to suffer
padre father
pagar to pay, repay
pago payment; return
pájaro (small) bird
palabra word, promise
papel *m.* paper
para for, in order to; — **que** in order that; ¿ — **qué**? for what purpose? why?; **no hay** — **que** there is no reason that
parar to stop; — **en** to pause and consider, note
parecer to appear, seem; seem good; —**se a** to resemble
parecer *m.* opinion
parir to bear
parte *f.* part, share; **ser** — to aid, be a factor; **a todas** —**s** in all directions, from side to side
particularmente especially
partir to leave, depart
parto childbirth, birth; **de su** — when she was born
pasado, -a past
pasar to pass, spend; to pierce; to transfer; to disregard (*a command*); — **vergüenza** to feel ashamed; — **palabras** to converse; *intr.* to happen; to be the matter; — **por** to overcome; **lo pasado** what had happened
pasatiempo pastime
pasión passion
paso step, pace
paso quietly
paz *f.* peace
pedir to ask, seek, demand
pelear to fight, contend
peligro peril, danger
pena pain; penalty
pensamiento thought
pensar to think; to expect
pequeño, -a small, slight
perder to lose; to ruin, destroy
perdonar to pardon; — **el rescate** to waive the ransom
permitir to permit
perpetuo, -a everlasting
persona person
pesar to weigh; to cause regret; **me pesa** I am sorry
pesar *m.* grief, sorrow
pie *m.* foot
pierna leg; **poner las** —**s a** to urge on (*a horse*)
placer *m.* joy, pleasure
plata silver
pluma feather; pen

poco, –**a** little, slight; **estar en** — to be in a fair way to, almost to; **tener en** — to consider of small importance; *adv.* little
poder to be able; to avail; — **con** to have influence on; **no** — **con** to be unable to cope with
poder *m.* power
poderoso, –**a** powerful, able
poner to put, place, station; — **los ojos en** to consider
por through, by, for, because of, on account of; **estuvo** — **ver** waited to see; **iba** — **mí solo** it concerned me alone
¿ por qué ? why?
porque because, for; in order that
posteridad posterity
precio price, cost
pregón *m.* proclamation (*by crier*)
preguntar to ask, inquire
prenda pledge (*of love*)
prender to capture; to win
presencia presence
presente *m.* present, gift
presente *m.* present (*time*)
preso, –**a** captive; *as noun* captive, prisoner
presto quickly, soon
primero (*or* **primer**), –**a** first
principal principal; important; renowned
principio beginning; **al** — at first; **al** — **de saberlo** upon first learning of it; **por** —**s** gradually
prisa haste; **dar** — to press; to beset
prisión capture; captivity; prison
prisionero, –**a** prisoner
proceder to proceed; to arise
procurar to seek; to further
profundo, –**a** deep
promesa promise
prometer to promise
propio, –**a** one's own; **al** — properly, exactly
provecho profit
público, –**a** public
puerta door, gate; — **falsa** sally port; side gate
pues then; since; so
punto point; moment; condition

Q

que who, which, that
¿ qué ? what? which?
¡qué! how!
que *conj.* that; for, as
quebrantado, –**a** (*p.p.* **quebrantar**) broken; exhausted

quebrar to break, shatter; to exhaust
quedar to remain; to become; — + *a. or p.p.* to be
queja complaint
quemar to burn
querer to wish, want; to endeavor; to love
quien who; one who
¿ quién? who?
quisto, –a (*old p.p.* **querer**) beloved
quitar to leave; to take away, remove; to redeem (*a promise*)

R

rabia rage, madness
rabioso, –a raging, angry
rato while; **a poco** — in a short time, shortly
razón *f.* reason; **tener** — to be right; *pl.* statements
real royal
recado precaution; security; protection; **a buen** — well protected; **a** — cautiously
recelo fear, dread
recibir to receive
reconocer to recognize; to reconnoiter
refresco freshness; **de** — fresh, unwearied
regazar to tuck *or* roll up; **brazo regazado** with sleeve rolled up
regla rule, standard
regocijo rejoicing; festivity, celebration
reina queen
reino kingdom
remediar to remedy
remedio remedy; relief; **el** — **de tu rescate** the furnishing of your ransom
repartir to apportion, divide, distribute
reposar to rest, repose; — **la siesta** to rest during the midday heat
representación representation; reminder
requerir to seek; to woo, court
rescate *m.* ransom
resfriar to chill
residir to reside
responder to reply
resucitado, –a (*p.p.* **resucitar**) revived
resultar to result; to turn out
revolver to turn (about)
rico, –a rich
riguroso, –a severe, hard
riqueza wealth
robar to rob
rodear to surround
Rodrigo Roderick
Romano, –a Roman

rostro face; **hacer — a** to confront, face
ruano, –a roan
ruido noise
ruin wretched, poor

S

saber to know; to find out
sabroso, –a savory; delightful, charming
sacar to draw out, pull; to derive; — **heridas** to receive wounds
salir to come (*or* go) out, leave; — **al mundo** to come into the world; — **fiador** to offer oneself as guarantor; **se me sale el alma** my heart fails me
saltear to beset, assault
salvo except
sangre *f.* blood
sano, –a healthy, sound
satisfecho, –a (*p.p.* **satisfacer**) content
se himself, herself, itself, themselves; to himself, *etc.*; to him, her, it, them
secreto secret, secrecy
secreto, –a secret
seguir to follow; to continue
según as, according to; inasmuch as
seguridad safety, security, certainty
seguramente safely
seguro, –a safe, sure
semblante *m.* countenance, expression; mien
sentar to seat; **—se** to sit (down)
sentimiento feeling, compassion, sorrow; **hacer este —** to voice this expression of sorrow
sentir to feel; to perceive; to regret, be sorry
señal *f.* sign, signal
señalar to point out; **—se** to distinguish oneself
señor lord, master; sir
señora lady, mistress; madam
ser to be, exist
ser *m.* being; nature
servicio service
servidor servant; servitor, lover
servir to serve; to court, woo
si if
sí yes
sí him-, her-, itself; themselves
siempre always
siesta early afternoon; siesta
silla saddle; chair
sin without; — **que** without
sino but; otherwise, except; — **que** except for the fact that

sinrazón *f.* wrong, injustice
sobra excess
sobrado, –a (*p.p.* **sobrar**) excessive
sobre over, on, upon; concerning
sobresalto excitement; sudden dread *or* fright
socorrer to help, succor; **irse a —** to flee for refuge
sol *m.* sun
solamente only
soler to be accustomed; to be usual
sólo, only
solo, –a only, alone
soltar to free, liberate
sollozo sob
sonar to sound; to resound
sosegadamente calmly
sosegado, –a (*p.p.* **sosegar**) quiet, calm
sosegar to quiet, calm, relieve
(en *or* de) soslayo glancing
sospecha suspicion
sostener to support, sustain
su his, her, its; their
subir to raise, exalt; to rise, mount
suceder to happen, occur
suelo ground
suerte *f.* fate, luck, lot; **de — que** so that; **de otra —** otherwise
sufrir to suffer, endure, bear; **—se en sí** to restrain oneself
sujeto, –a subject, dependent
suplicar to beg
suspenso, –a in suspense
suspirar to sigh
suspiro sigh
suyo, –a his, hers, its; their

T

tal such, of such quality *or* character
talle *m.* figure
también also
tan so
tanto, –a so much, so great; *as adv.* so, to such an extent
tardanza delay, slowness
tardar to delay, be long
te thee, to thee
temer to fear; **—se (de)** to be fearful (of)
tener to have, hold; **— en poco** to consider lightly; **— en tanto** to esteem so highly; **— por** to consider as; **— a cargo** to have charge of; **—se** to halt
tercero (*or* **tercer**), **–a** third
término term; appointed time, limit; **— y coyuntura** last opportunity to realize
testigo witness

testimonio testimony; witness
ti thee
tiempo time; weather
tierra land, earth
tío uncle
tinta ink
tirar to pull; to withdraw
toca strip of cloth or silk (*The* **toca** *was often wound by the Moors to form a turban.*)
tocar to touch; to play; to blow (*a horn*); to rap
todavía still, yet
todo, -a each, every, all; **del todo** entirely, wholly
tomar to take; **—se por** to consider oneself; **— a cargo** to take upon oneself
topar to meet, come upon
tornar to turn; to return; **— a hacer** to do again; **—se** to turn, go; **—se loco** to go mad
trabajo work, toil; suffering
trabar to engage; to seize; to join; **— a brazos** to come to grips
traer to lead, bring; to bear; to wear
traidor traitor
traje *m.* apparel, clothing
trance *m.* adventure, peril; circumstance
transportado, -a (*p.p.* **transportar**) charmed; transported
tras after
trasladar to transfer; **— en las estrellas** to praise to the skies
tratar to treat, deal; **—se de** to be a question of; **no se trate aquí de cosa pasada** let bygones be bygones
tres three
tunecí Tunisian (*Tunisian garments were often made of heavy silk, elaborately embroidered.*)
triste sad
tristeza sadness
triunfo triumph
Trocho Hermaphroditus
tú thou
tu thy
turbado, -a (*p.p.* **turbar**) disturbed, confused
tuyo, -a thy, thine

U

ufano, -a proud, gay
ungüento unguent

V

valedor defender
valentía prowess, bravery

valer to be worth; to avail
valor *m.* valor
vena vein
vencedor, -ora victorious; *as noun* victor
vencer to conquer, vanquish
vengar to avenge
venida arrival
venir to come
ventaja advantage; **hacer — a** to surpass
ventana window
ventura fortune, happiness
ver to see; **—se con** to meet and talk with
verano summer
verdad truth
verdadero, -a true, real
vergüenza shame; modesty
verter to pour, spill
vestir to clothe; to wear; **—se** to dress; **traer vestido** to wear
vez *f.* time; **muchas veces** often
vida life, existence
viejo, -a old
vientre *m.* abdomen; womb
villa town
virtud virtue, valor
virtuoso, — a virtuous, honorable; valiant
vivir to live
voluntad will, wish; goodwill; liking
volver to turn; to return; **— el camino** to retravel the road; **— a** + *inf.* to . . . again; **— por sí** to defend oneself, to stand on the defensive
vos ye, you
vosotros, -as ye, you
vuelta turn, twist
vuestro, -a your, yours

Y

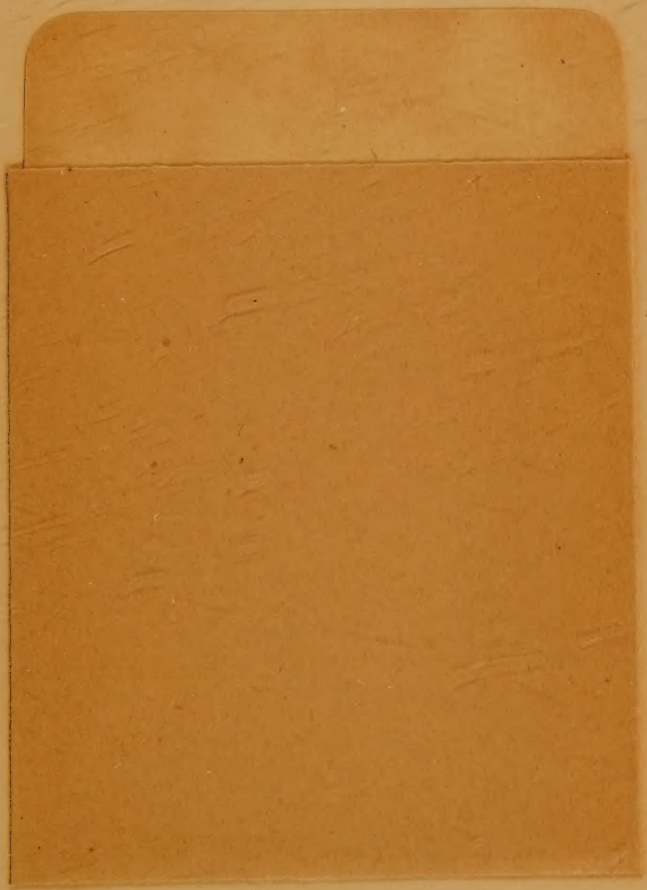
y and
ya already, yet, now; surely, indeed; **— no** no longer; **— que** although
yerro error, mistake
yo I

Z

zahén: dobla — (*coin of fine gold*)
zarza bramble

Date Due

WITHDRAWN
OWENS LIBRARY
N.W.M.S.U.



NWMSU LIBRARY
3 0250 0133205 1

O6-BML-887